

---

**Community of Federal Regulators (CFR) Lexicon**  
**Lexique de la Communauté des régulateurs fédéraux (CRF)**



**English-French Lexicon**  
**Lexique anglais-français**

**Community of Federal Regulators (CFR)**

**Communauté des régulateurs fédéraux (CRF)**

Photo - GCPEDIA

Community of Federal Regulators (CFR)  
Communauté des régulateurs fédéraux (CRF)

## Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

---

Lexique de la Communauté des régulateurs fédéraux (CRF) [electronic resource]: Lexique anglais-français / Communauté des régulateurs fédéraux (CRF) = Community of Federal Regulators (CFR) Lexicon: English-French Lexicon / Community of Federal Regulators (CFR).

Electronic monograph in PDF and HTML formats.

Text in French and English.

ISBN 978-1-100-54042-9

Cat. no.: S53-48/2011-PDF

1. Community of Federal Regulators (Canada)—Dictionaries.
2. Community of Federal Regulators (Canada)—Dictionaries—French.
3. Administrative procedure—Canada—Dictionaries.
4. Administrative procedure—Canada—Dictionaries—French.
5. Administrative agencies—Canada—Dictionaries.
6. Administrative agencies—Canada—Dictionaries—French.
7. French language—Dictionaries—English.
8. English language—Dictionaries—French.

- I. Canada. Translation Bureau.
- II. Community of Federal Regulators (Canada).
- III. Title: Community of Federal Regulators (CFR) Lexicon: English-French Lexicon.

JL75 L49 2011  
C2011-980158-2E

352.8'0971

## Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

---

Lexique de la Communauté des régulateurs fédéraux (CRF) [ressource électronique] : Lexique anglais-français / Communauté des régulateurs fédéraux (CRF) = CFR Lexicon : English-French Lexicon / Community of Federal Regulators (CFR).

Monographie électronique en formats PDF et HTML.

Texte en anglais et en français.

ISBN 978-1-100-54042-9

N° de cat. : S53-48/2011-PDF

1. Communauté des régulateurs fédéraux (Canada) – Dictionnaires français.
2. Communauté des régulateurs fédéraux (Canada) – Dictionnaires anglais.
3. Procédure administrative – Canada – Dictionnaires français.
4. Procédure administrative – Canada – Dictionnaires anglais.
5. Canada – Administration – Dictionnaires français.
6. Canada – Administration – Dictionnaires anglais.
7. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
8. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.

- I. Canada. Bureau de la traduction.
- II. Communauté des régulateurs fédéraux (Canada).
- III. Titre : CFR Lexicon : English-French Lexicon.

JL75 L49 2011  
C2011-980158-2F

352.8'0971



## Introduction

---

This lexicon contains a list of terms and expressions used in the regulatory sector, and is the result of exhaustive research in numerous documents posted on the Web site of the Community of Federal Regulators (CFR) and other documents produced by the Treasury Board Secretariat of Canada, and the Organization for Economic Co-operation and Development, among others. The purpose of this tool is to facilitate the standardization of regulatory terminology. It is a basic, not a completed document, and can be added to as needed.

Readers are invited to send comments and suggestions to the Community of Federal Regulators (CFR) by email at: [cfr-crf@hc-sc.gc.ca](mailto:cfr-crf@hc-sc.gc.ca). To submit terminology, please provide as much information as possible (e.g. term, context, equivalent in the other official language, source, relevance, justification, and so on).

## Introduction

---

Le présent lexique dresse la liste de certains termes et de certaines expressions en usage dans le domaine de la réglementation. Il a été produit par suite du dépouillement exhaustif de nombreux documents produits par la Communauté des régulateurs fédéraux (CRF), le Secrétariat du Conseil du Trésor et l'Organisation de coopération et de développement économiques, entre autres. Le lexique se veut un outil visant à faciliter l'uniformisation de la terminologie dans le domaine de la réglementation. Le présent lexique ne prétend pas être complet en soi; il s'agit d'un document de base qui pourra être étoffé au besoin.

La Communauté des régulateurs fédéraux (CRF) invite le lecteur à soumettre ses observations et ses suggestions par courriel à l'adresse suivante : [cfr-crf@hc-sc.gc.ca](mailto:cfr-crf@hc-sc.gc.ca). Pour soumettre de la terminologie, prière de fournir autant d'information que possible (p. ex. le terme, le contexte, l'équivalent dans l'autre langue officielle, la source, la pertinence, la justification, etc.).



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

5-point test	critère en cinq points
5-point test for negligence	critère en cinq points de détermination de la négligence

### A

absence of remoteness	absence d'éloignement
absolute liability offence	infraction de responsabilité absolue; infraction de responsabilité présumée (aussi appelée responsabilité stricte)
accelerated enactment process	processus d'adoption simplifié
acceptability of risk	acceptabilité du risque
acceptable level of risks	niveau acceptable de risque
accessibility of information on activities and instrument performance	accessibilité à l'information sur les activités et le rendement des instruments

#### **Accountability**

The obligation to demonstrate and take responsibility both for the means used and the results achieved in light of agreed expectations. – TBS

#### **Responsabilisation**

Obligation de démontrer et d'assumer ses responsabilités à la fois pour les moyens utilisés et les résultats en fonction d'attentes convenues. – SCT

accountability framework	cadre de responsabilité
accountability mechanism	mécanisme de responsabilisation
accountability procedure	critère de responsabilité
accountability test	test de responsabilité
accounting statement	relevé comptable
accreditation process	processus d'accréditation
accreditation solution	solution d'accréditation
acting	intérimaire
Action Learning Team	équipe d'apprentissage pratique
active listening	écoute active

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Activity

An operation or work process internal to an organization, which uses inputs to produce outputs. E.g. training, research, construction, negotiation, investigation, etc. – TBS

acts of general application

administrative agency

administrative amendment

administrative and equivalency agreement

administrative burden

### Administrative burdens of regulation

The costs involved in obtaining, reading and understanding regulations, developing compliance strategies and meeting mandated reporting requirements, including data collection, processing, reporting and storage, but NOT including the capital costs of measures taken to comply with the regulations, nor the costs to the public sector of administering the regulations. – OECD

administrative culture

administrative instrument

administrative obligation to consult

Administrative Policy Handbook

administrative powers

administrative regulation

administrative resistance

administrative simplification

administrative support staff

### Activité

Opération ou démarche exécutée par une organisation et destinée à produire des intrants et des extrants. P. ex. formation, recherche, construction, négociation, enquête, etc. – SCT

lois supplétives

organisme administratif

modification à caractère administratif

entente administrative et entente d'équivalence

fardeau administratif

### Charges administratives de la réglementation

Il s'agit des coûts liés à l'obtention, l'interprétation et la compréhension des réglementations, l'élaboration de stratégies de mise en conformité et le respect des exigences de notification obligatoires. Ils englobent les coûts de collecte, de traitement, de présentation et de conservation des données, mais NON les coûts en capital des mesures prises pour respecter les réglementations, ni les coûts qu'entraîne pour le secteur public l'administration des réglementations. – OCDE

culture administrative

moyen administratif

obligation administrative de consulter

Manuel de la politique administrative

pouvoirs administratifs

règlement administratif

résistance administrative

simplification administrative

équipe de soutien administratif



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Administrators responsible for the regulatory reform program**

Policy officials in bodies specifically tasked to manage or monitor the regulatory reform program within the administration. – OECD

ADM Panel

ADMs Meeting

advanced

adversarial nature

### **Advisory Groups**

Selected experts and/or interested parties (e.g. social partners, environmental groups) are brought together to form a consultative body, either on an *ad hoc* or a standing basis. – OECD

advisory text

advocacy powers

Aeronautics Act

affected parties

A Framework for Science and Technology Advice: Principles and Guidelines for the Effective Use of Science and Technology Advice in Government Decision Making

A Framework for the Application of precaution in Science-based Decision Making about Risk

aggravating factor

### **Aggregate burden of regulation**

Total costs of all requirements imposed by the primary and secondary regulations in force on all citizens and businesses, stemming from all levels of government. – OECD

aggregate net benefit

### **Administrateurs chargés du programme de réforme de la réglementation**

Responsables des organismes chargés spécifiquement de gérer ou de contrôler le programme de réforme de la réglementation au sein de l'administration. – OCDE

panel des SMA

réunion des SMA

avancé

nature non consensuelle

### **Groupes consultatifs**

Regroupement de certains experts et/ou des parties intéressées (p. ex. partenaires sociaux, groupes de défense de l'environnement) au sein d'un organe consultatif, soit *ad hoc*, soit permanent. – OCDE

texte de consultation

compétences en termes de recommandation

Loi sur l'aéronautique

parties touchées

Cadre applicable aux avis en matière de sciences et de technologie : Principes et lignes directrices pour une utilisation efficace des avis relatifs aux sciences et à la technologie dans le processus décisionnel du gouvernement

Cadre d'application de la précaution dans un processus décisionnel scientifique en gestion du risque

circonstance aggravante

### **Fardeau global de la réglementation**

Coûts totaux de toutes les obligations imposées à l'ensemble des citoyens et des entreprises par les lois et réglementations subordonnées en vigueur, émanant de tous les niveaux d'administration. – OCDE

avantage net total

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Agreement on Internal Trade	Accord sur le commerce intérieur
agreements sui generis	accords sui generis
alignment	alignement
alternate instrument choice	choix d'instruments différents
alternative	solution de rechange
alternative compliance method	autre méthode de conformité
alternative form of regulation	autre forme de réglementation
alternative regulation	solution de rechange à la réglementation
alternative regulatory and non-regulatory policy option	mesure réglementaire et non réglementaire alternative
Alternative Service Delivery Office	Secteur de la diversification des modes de prestation des services
alternative solution	solution de rechange
alternative to regulation; regulatory alternative	solution de rechange à la réglementation
ambulatory incorporation by reference	incorporation par renvoi dynamique
ambulatory incorporation of internal documents	incorporation par renvoi dynamique des documents internes
ambulatory reference	renvoi dynamique
amendment	amendement
analytical capacity	capacité d'analyse
analytical framework	cadre analytique
analytical methodologies	méthodes d'analyse
analytical requirement	exigence d'analyse
analytical tool	outil analytique
analytic thinking	réflexion analytique

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

annual national workshop	atelier national annuel
appeals process	processus d'appel
appellate body	organe d'appel
application of regulations	application des règlements
appropriateness; meaningfulness; relevance	pertinence
appropriate policy authority	autorisation de principe appropriée
appropriation bill	projet de loi fondé sur le budget des dépenses
approval process	processus d'approbation
A Public Trust: Keeping Canadians Safe and Healthy	Mandat public : Garder la population canadienne en sécurité et en bonne santé
armchair session	discussion informelle
articulating	définir
as is	tel quel
assented to	sanctionnée
assessed risk	risque évalué
Assessing, Selecting, and Implementing Instruments for Government Action	Évaluation, choix et mise en œuvre d'instruments d'action gouvernementale
Assistant Deputy Minister (ADM)	sous-ministre adjoint (SMA)
Associate Deputy Minister	sous-ministre délégué
asymmetric access to information	accès inégal à l'information
<b>Attribution</b> Extent to which a reasonable causal connection can be made between a specific outcome and the activities and outputs of a government policy, program or initiative. – TBS	<b>Attribution</b> Étendue à laquelle il est possible d'établir un lien raisonnable entre un résultat particulier et les activités et extraits d'une politique, d'un programme ou d'une initiative du gouvernement. – SCT
attribution of power by reference	pouvoir attribué par renvoi
audit	vérification

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

authority of science	pouvoir des données scientifiques
authority to incorporate by reference	pouvoir d'incorporer par renvoi
authority to make regulations	pouvoir d'établir des règlements
averting behaviour method	méthode du comportement d'évitement
award for Improvements in Regulatory	prix de l'Amélioration des politiques de réglementation

### B

backgrounder	document d'information
background information	renseignements contextuels
balancing act	question de juste équilibre
barriers to entrepreneurship	obstacles à l'entrepreneuriat
barriers to reform	obstacles à la réforme
baseline	données de référence
baseline cost-effectiveness scenario	solution coûts-efficacité de référence
baseline data	données de référence
baseline measurement	mesure étalon
baseline measurement approach	méthode retenue quant aux points de référence
baseline option	solution de référence
baseline scenario (scenario without a policy)	situation de référence (situation en l'absence de politique)
basic project planning and implementation criteria	critères fondamentaux de planification et d'exécution du projet
basis of authority	fondement du pouvoir
batch certification	certificat de lot
behavioural competencies	compétences comportementales

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

behavioural core competencies	compétences comportementales de base
benchmark	point de repère
benchmarking exemptions	référenciation des exemptions
benefits and costs of regulation	avantages et coûts de la réglementation
benefits of regulation	avantages de la réglementation; avantages d'un règlement
benefit transfer method	méthode de transposition des valeurs
best practices	meilleures pratiques; pratiques exemplaires
better regulation	meilleure réglementation
better-informed decision making	prise de décision plus avisée
bijural	bijuridique
bill-drafting stage	étape de la rédaction du projet de loi
bill summary for lobby	sommaire du projet de loi pour l'antichambre
binding legal effect	ayant force exécutoire
biologically effective exposure	exposition efficace sur le plan biologique
blue-stamped	estampillé en bleu; certifié
blue stamping	apposition du timbre bleu
bodies	organes
breach of a standard of care	infraction à la norme de diligence
breakout session	session en petits groupes
briefing	séance d'information
briefing book	cahier d'information
briefing material	document d'information
broad-based consultations	consultations généralisées
broad strategic issue	grande question stratégique

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

budgeting	établissement d'un budget
build consensus	établir un consensus
building on	miser sur
burden of proof	fardeau de la preuve
business certainty	certitude commerciale
business line	secteur d'activités; secteur de service
business plan	plan d'affaires
business planning	planification des activités
But-For test	critère du facteur déterminant
buttress a position	appuyer une position
buy-in	appui

### C

Cabinet	Cabinet
Cabinet approval process	processus d'approbation des objectifs par le Cabinet
Cabinet Committee Report (CR)	rapport de comité du Cabinet (RC)
Cabinet confidences	documents confidentiels du Cabinet
Cabinet decision making system	processus décisionnel du Cabinet
Cabinet Directive on Law-Making	Directive du Cabinet sur l'activité législative
Cabinet Directive on Streamlining Regulation (CDSR)	Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation (DCRR)
Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals	Directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes
Cabinet Directive Regarding the Analysis of the Social and Economic Impact of Regulations	Directive du Cabinet relative à la production d'une analyse de l'impact socio-économique de la réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Cabinet oversight	surveillance du Cabinet
Cabinet policy committee	comité d'orientation du Cabinet
Cabinet Record of Decision	compte rendu de la décision du Cabinet
Cabinet review	examen par le Cabinet
Cabinet Support System	système d'appui au Cabinet
call letter	lettre d'appel
Canada Gazette	Gazette du Canada
Canada Marine Act	Loi maritime du Canada
Canada School of Public Service (CSPS)	École de la fonction publique du Canada (EFPC)
Canada's enquiry point and notification authority	point d'information et autorité nationale responsable des notifications
Canada's environmental regulatory system	système de réglementation environnementale du Canada
Canada Shipping Act	Loi sur la marine marchande du Canada
Canada's National Standards System	Système national de normes du Canada
<b>Canada's Performance</b> A government-wide performance report tabled in the fall of each year by the President of Treasury Board. Canada's Performance provides parliamentarians and Canadians with a whole of government perspective from which to view the plans, results and resources reported by individual federal departments and agencies in their spring planning and fall performance reports. E.g. <b>Canada's Performance 2003</b> . – TBS	<b>Le Rendement du Canada</b> Rapport sur le rendement à l'échelle du gouvernement déposé à l'automne de chaque année par le président du Conseil du Trésor. Le Rendement du Canada offre aux parlementaires et aux Canadiens une perspective globale du gouvernement pour saisir les plans, les résultats et les ressources rapportés par les divers ministères et organismes du gouvernement fédéral au cours de leur planification du printemps et de leurs rapports sur le rendement de l'automne. P. ex. <b>Le Rendement du Canada 2003</b> . – SCT
Canadian Bill of Rights	Déclaration canadienne des droits
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Canadian Cost-Benefit Analysis Guide	Guide d'analyse coûts-avantages pour le Canada
Canadian Food Inspection Agency (CFIA)	Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA)

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Canadian Food Inspection Agency Act	Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments
Canadian Human Rights Act	Loi canadienne sur les droits de la personne
Canadian law	droit canadien
Canadian regulatory reform	réforme canadienne de la réglementation
capacity building initiative	initiative de renforcement de la capacité
capacity building program	programme de renforcement des capacités
cap and trade systems	systèmes de plafond et d'échange
case law	jurisprudence
catalyst for change	catalyseur de changement
causal determinant of risk	déterminant causal du risque
causal factor	facteur causal
causal influence	influence causale
causal risk factors	facteurs de risques causals
causation	causalité
CDSR requirement	exigence de la DCRR
central agencies	organismes centraux
central regulatory bodies	organes de réglementation centraux
Centre of Regulatory Expertise (CORE)	Centre de compétences en réglementation (CCR)
centre of regulatory policy responsibility	centre de responsabilité en matière de politique de réglementation
certificate of compliance (CoC)	certificat de conformité (CC)
certification bodies	organismes de certification
certification of bill; certification of government bills	attestation de conformité des projets de loi
CFR ADM Steering Committee	Comité directeur des SMA pour la CRF



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

CFR Assistant Deputy Minister Champion	Sous-ministre adjoint champion de la CRF
CFR Demographic Study	Étude démographique de la CRF
CFR DM and ADM Champions	SM et SMA champions de la CRF
CFR Governance Structure	structure de gouvernance de la CRF
CFR Interdepartmental Working Group	Groupe de travail interministériel de la CRF
CFR Learning Initiatives	initiatives d'apprentissage de la CRF
CFR Memorandum of Understanding (CFR MOU)	Protocole d'entente de la CRF (PE de la CRF)
CFR Secretariat	Secrétariat de la CRF
challenge function	fonction critique; fonction de remise en question; fonction d'analyse critique
challenge process	processus d'analyse critique
changing need	Besoin changeant
characteristic of interest	caractéristique d'intérêt
checklist	aide-mémoire; liste de contrôle
choice framework	cadre de choix d'instruments
<b>Circulation of proposals for comment</b> Information on regulatory proposals is circulated to a selected group of experts and/or interested parties for comment. – OECD	<b>Diffusion des propositions pour commentaires</b> Des informations sur des projets de réglementation sont communiquées pour commentaires à un groupe restreint d'experts et/ou aux parties intéressées. – OCDE
Citizen's Code of Regulatory Fairness	Code du citoyen sur l'équité dans la réglementation
civil court	tribunal civil
civil duty of care	devoir de diligence civil
Civil Litigation Section	Division du contentieux des affaires civiles
civil suit	action au civil
civil wrong	délit civil

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

claim over	intenter une action récursoire
cleaner technology and practice	technologie et pratique plus saines
clear and comprehensive consultation plan	plan de consultation clair et détaillé
clear and understandable manner	de façon claire et compréhensible
clear-cut answer	réponse absolue
clearinghouse	organisme centralisateur
clearinghouse for regulatory tools	organisme centralisateur des outils de réglementation
Clerk of the House of Commons	greffier de la Chambre des communes
Clerk of the Parliaments	greffier des parlements
Clerk of the Privy Council; Clerk of the Privy Council Office	greffier du Conseil privé
client service initiative	initiative d'amélioration des services
cloud computing	informatique en nuage
Code of Conduct for regulators	Code de conduite des régulateurs
<b>Codification</b> Systematic arrangement of laws in force. – OECD	<b>Codification</b> Regroupement systématique des lois en vigueur. – OCDE
co-drafting	corédaction
coerciveness	coercition
collective marketing regulation	réglementation sur la mise en marché collective
comfort level of risk	niveau de confort de risque
<b>Command and control regulation</b> Regulations which specify, usually in detail, the regulatory requirements and a set of penalties for non-compliance. It is generally oriented toward input and behavioural requirements rather than toward outcome. – OECD	<b>Réglementations contraignantes</b> Réglementations qui énoncent, généralement de manière détaillée, les prescriptions réglementaires et prévoient une série de sanctions en cas de non-respect. Ces réglementations sont généralement axées sur les exigences concernant les moyens à utiliser et les comportements à adopter plutôt que sur les résultats. – OCDE

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

commencement date	date d'entrée en vigueur
comment period	période de commentaires
committee clerk	greffier du comité
committee of the whole house	comité plénier
committee stage	étude en comité
commonalities	points communs
common conformity assessment procedure	procédure commune d'évaluation de l'observation
communication	communication
communications strategy	stratégie de communication
communications subcommittee	sous-comité des communications
communities	collectivités
community management model	modèle de gestion de communauté
Community of Federal Regulators (CFR)	Communauté des régulateurs fédéraux (CRF)
community of interest	communauté d'intérêts
community of practice	communauté de pratique
community of stakeholders	collectivité d'intervenants
comparative analysis	analyse comparative
competencies approach	approche axée sur les compétences
competency framework	cadre de compétences
competency level	niveau de compétence
competition authority	autorité responsable de la concurrence
competitive pressures	pressions concurrentielles
complete information	renseignements complets
completeness	exhaustivité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

completing the milestone	franchissement d'une étape
complex and challenging environment	environnement complexe et exigeant
complex trading environment	complexité de l'environnement commercial
compliance	observation; conformité; respect de la réglementation
compliance activities	activités d'observation
compliance and enforcement	conformité et application
compliance and enforcement strategies	stratégies de conformité et d'exécution
compliance and enforcement technique	technique d'observation et de contrôle d'application
compliance-assurance responsibilities	responsabilités d'assurance de la conformité
compliance burden <sup>1</sup>	fardeau de l'observation
compliance burden <sup>2</sup>	fardeau lié à la conformité
compliance capability	capacité de se conformer
compliance challenge	problème de conformité
compliance continuum cycle	continuum en matière de conformité
<b>Compliance costs</b> Include capital costs, as well as operating, maintenance and administrative costs	<b>Coûts de conformité</b> Englobent les coûts en capital ainsi que les coûts relatifs à l'exploitation, à l'entretien et à l'administration
compliance criteria	critères de conformité
compliance flexibility	souplesse en matière de conformité
compliance of regulatory proposals	conformité des propositions réglementaires
compliance policies, strategies, inspection programs	politiques, stratégies et programmes d'inspection en matière de conformité
compliance promotion	promotion de la conformité
compliance promotion approach	approche de promotion de la conformité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

compliance promotion/enforcement/monitoring groups	membres des services de promotion de l'observation, d'exécution et de surveillance
compliance rate	taux de conformité
compliance risk evaluation template	modèle d'évaluation des risques en matière de conformité
compliance strategies	stratégies en matière de conformité
compliance system	système de conformité
compliance tool	outil en matière d'observation; outil d'assurance de la conformité
compliance verification system (CVS)	système de vérification de la conformité (SVC)
concurrent in	mise aux voix; adopté
conducting a policy's impact	analyse l'incidence d'une politique
conflicting risks	risques contradictoires
conformity and compliance	conformité et respect
conformity and enforcement (C&E) pathfinder	projet-éclairer en matière de conformité et d'application de la loi
conformity assessment procedure	mécanisme d'évaluation de la conformité; procédure d'évaluation de la conformité
consensus-based standards	normes volontaires consensuelles
consistency	cohérence
Consolidated Index of Statutory Instruments	index codifié des textes réglementaires
Consolidated Revenue Fund	Trésor
constituency for reform	mouvement de réforme
constitutional authority	pouvoir constitutionnel
constitutional distribution of powers	partage constitutionnel des pouvoirs
constitutional division of powers	répartition constitutionnelle des pouvoirs
constitutional obligation to consult	obligation constitutionnelle de consulter

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

consultation fatigue	lassitude de la consultation
consultation mechanism	mécanisme de consultation
consultation portal	portail de consultation
Consultations Guide	Guide de consultation
consultation tool	outil de consultation
consultative and regulatory response process	processus de consultation et de réponse réglementaire
consultative process	processus de consultation
Consulting With Canadians (website)	Consultations auprès des Canadiens (site Web)
Consumer Impact Assessment Guide for Policy Analysts	Évaluation des répercussions sur les consommateurs – Guide à l'intention des analystes des politiques
consumer impacts of regulatory proposals	répercussions des projets de réglementation sur les consommateurs
consumer measures committee	comité des mesures en matière de consommation
Consumer Policy Toolkit	Manuel de politique à l'égard des consommateurs
Consumer Product Safety Directorate	Direction de la sécurité des produits de consommation
<b>Consumer surplus</b> Difference between what consumers are willing to pay for the good or service and what they actually pay for it in the marketplace. – TBS	<b>Rente du consommateur</b> Différence entre ce que les consommateurs sont disposés à payer pour obtenir un bien ou un service et le prix qu'ils payent réellement sur le marché. – SCT
contention	dissension
contingent valuation	évaluation des contingences
contingent valuation method	méthode d'évaluation des contingences
contribution agreement	entente de contribution
Control dimensions (the influence of enforcement on compliance) – Netherlands checklist (PCO)	Contrôles (l'influence des procédures d'exécution sur le respect) – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

control of the flow	contrôle du flux
control of the stock	contrôle du stock
<b>Control probability</b> Likelihood of being subject to an administrative (paper) or substantive (physical) audit/inspection by official authorities. – Netherlands checklist (PCO)	<b>Probabilité d'un contrôle</b> Probabilité de faire l'objet d'une vérification ou d'une inspection administrative (documentaire) ou effective (physique) de la part des autorités officielles. – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)
co-operative approach	approche coopérative
core competencies	compétences de base
core competencies for the regulatory community	compétences de base pour la communauté réglementaire
core curriculum	programme de base
core framework	cadre de base
core function	fonction principale
<b>Co-regulation</b> A system of shared regulatory responsibilities in which an industry association or professional group will assume some regulatory functions, such as surveillance and enforcement or setting of regulatory standards. – OECD	<b>Co-réglementation</b> Système dans lequel les responsabilités réglementaires sont partagées, une organisation professionnelle assumant certaines fonctions réglementaires telles que la surveillance ainsi que la définition ou l'application des normes réglementaires. – OCDE
core principles	principes fondamentaux
corporate memory	mémoire organisationnelle
corporate program performance measurement unit	unité ministérielle de mesure du rendement des programmes
corporate services	services ministériels
cost-benefit analysis (CBA)	analyse coûts-avantages (ACA)
cost-benefit analysis experts	experts en analyses coûts-avantages
Cost-Benefit Analysis Guide	Guide d'analyse des coûts-avantages

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Cost/benefit considerations**

Material and non-material advantages and disadvantages resulting from violating or observing policies, laws and regulations. – Netherlands checklist (PCO)

cost-benefit ratio

cost burden

cost-effective means

cost-effective measure

### **Cost-Effectiveness<sup>1</sup>**

The extent to which an organization, program, policy or initiative is using the most appropriate and efficient means in achieving its expected results relative to alternative design and delivery approaches. – TBS

cost-effectiveness<sup>2</sup>

cost-effectiveness analysis

cost-effectiveness ratio

cost measurement

cost-of-illness method

costs of avoiding risk

cost-utility analysis (CUA)

counterclaim

course of action

criminal wrong

criteria inflation

critical path

critical risk-control points

### **Coûts et avantages**

Avantages et inconvénients matériels et non matériels découlant du respect ou du non-respect des politiques, des lois et des règlements. – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

ratio coûts-avantages

fardeau

moyen efficace par rapport à son coût

mesure effective

### **Efficacité en fonction du coût**

Mesure dans laquelle une organisation, une politique, un programme ou une initiative utilise les moyens les plus appropriés et les plus efficaces pour atteindre les résultats prévus par rapport à d'autres modes de conception ou d'exécution. – SCT

coût-efficacité; rentabilité

analyse coûts-efficacité

ratio coûts-efficacité

mesure des coûts

méthode du coût de la maladie

coûts d'évitement du risque

analyse coûts-utilité

demande reconventionnelle

démarche

délit criminel

inflation des critères

chemin critique

points de contrôle critiques



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

cross-functional	interfonctionnel
cross-price elasticity	élasticité croisée des prix
Crown	Sa Majesté la reine
Crown liability	responsabilité de l'État
Crown Liability and Proceedings Act	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif
customary international law	droit international coutumier

### D

damage	dommage
data collection and management	collecte et gestion des données
data set	ensemble de données
deadline	échéancier
decision based on evidence	décision fondée sur des données probantes
decision maker; policy maker	décideur
decision making	processus décisionnel
declaration of conformity	déclaration de conformité
declare works for the general advantage of Canada	déclarer des ouvrages à l'avantage général du Canada
degree of care	niveau de prudence
degree of prescriptiveness	caractère normatif
degree of uncertainty	degré d'incertitude
degree of uncertainty and conservatism	degré d'incertitude et de prudence
delegate	délégataire
delegated authority	délégation de pouvoir; législation déléguée

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

delegated legislation	textes législatifs subordonnés
delegated legislative powers	exercice de pouvoirs délégués
delegated or subordinate legislation	mesures législatives déléguées ou subordonnées
delegated powers	pouvoirs délégués
delegation instruments	instruments de délégation
delegation of authority	délégation de pouvoirs
delivery standard	norme d'application
demographic studies	études démographiques
department budget	budget du ministère
Department of Justice	ministère de la Justice
Department of Justice Canada	ministère de la Justice Canada
Departmental Legal Services Unit (DLSU)	services juridiques ministériels (SJM)
departmental legal staff	personnel des services juridiques du ministère
departmental official	fonctionnaire d'un ministère
<b>Departmental Performance Reports (DPR)</b> Departmental Performance Reports (DPRs), tabled in the fall of each year by the President of Treasury Board on behalf of all federal departments and agencies named in Schedule I, I.1 and II of the Financial Administration Act, are part of the Estimates and Supply process. Their fundamental purpose is to present a report on results and accomplishments as established in the corresponding Reports on Plans and Priorities (RPP) in order to provide Parliamentarians with knowledge and understanding of the government's stewardship of public resources. – TBS	<b>Rapports ministériels sur le rendement (RMR)</b> Les rapports ministériels sur le rendement (RMR), déposés chaque année à l'automne par le président du Conseil du Trésor au nom de tous les ministères et organismes du gouvernement fédéral désignés dans les annexes I, I,1 et II de la Loi sur la gestion des finances publiques, font partie du processus du Budget des dépenses et du processus d'attribution des crédits. Leur objectif fondamental vise à présenter un rapport sur les résultats et les accomplissements tels qu'établis dans les rapports sur les plans et priorités (RPP) pour offrir aux parlementaires une connaissance et une compréhension de l'intendance des ressources publiques par le gouvernement. – SCT
departmental perspective	perspective ministérielle
departmental policies	politiques ministérielles
departments and agencies	ministères et organismes

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

department-specific framework	cadre propre au ministère
deposit refund scheme	consignation
deputy head	administrateur général
Deputy Minister	sous-ministre
Deputy Ministers Challenge Team	Comité des sous-ministres sur les enjeux législatifs
Deputy Secretary	sous-secrétaire
deregulation	déréglementation
design and planning stage of the consultation	stade de la conception et de la planification de la consultation
design phase	phase de conception
desired result	résultat voulu
detailed guidance	conseils détaillés
<b>Detection probability</b> Possibility of detecting an offence during an administrative audit or substantive investigation by official authorities. (The probability of uncovering noncompliant behaviour when some kind of control is applied.) – Netherlands checklist (PCO)	<b>Probabilité de détection</b> Possibilité de détection d'un délit au cours de la vérification administrative ou de l'enquête effective réalisée par les autorités officielles. (Probabilité que les manquements soient découverts lors de l'exercice d'un contrôle quelconque.) – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)
deterministic case	cas déterministe
deterrent effect	valeur dissuasive
detrimental effect	effet nuisible
developmental program	programme de perfectionnement
Directive on the Evaluation Function	Directive sur la fonction d'évaluation
Director General level Interdepartmental Working Group	Groupe de travail interministériel au niveau de directeur général
disallowance resolution	résolution de désaveu
distinguishing technique	technique de la distinction

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

distributional analysis	analyse de répartition
distributional consideration	considération distributive
distributional factor	facteur distributif
distributional impact	incidence distributive; effet distributif
doctrine of legitimate expectation	doctrine de l'attente légitime
doctrine of reasonable expectations	doctrine des attentes légitimes
documented consultation	documentation des consultations
domestic law	droit interne
domestic legal text	texte de droit interne
domestic regulation	réglementation nationale
downstream litigation risks	risques de litige qui découleraient de la mise en œuvre de l'initiative
draft bill	avant-projet de loi
drafting	rédaction
drafting instructions	instructions de rédaction
drafting lawyer	avocat rédacteur
drafting services	services de rédaction
drafting shuttle	navette rédactionnelle
drafting timetable	échancier de rédaction
draft order	projet de décret
draft regulation	projet de réglementation; projet de règlement
draft regulatory text	texte d'un projet de règlement
draft triage statement	ébauche d'énoncé de triage
driver of regulatory reform	vecteur de la réforme réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

drivers of change	moteurs de changement
duplication	chevauchement
duty of care	devoir de diligence
duty of disclosure	devoir de communication
duty of fairness	obligation d'équité
duty to act fairly	devoir d'agir équitablement
duty to consult	devoir de consulter; obligation de consulter
dynamic risk analysis	analyse dynamique des risques
dynamic risk analysis methodology	méthode dynamique d'analyse des risques

### E

economic and science-based department	ministère à vocation économique et scientifique
economic efficiency	efficacité économique
<b>Economic Implications</b> The expected changes to the net social benefits and corresponding distributional impacts from implementing an instrument or a mix of instruments. – PCO	<b>Conséquences économiques</b> Changements anticipés sur les avantages sociaux nets et les répercussions qui découlent de la mise en œuvre d'un instrument ou d'une combinaison d'instruments. – BCP
economic instrument	outil de nature économique; instrument économique
economic regulation	réglementation économique
economic transfer	transfert économique
effective challenge function	fonction d'analyse critique efficace
<b>Effectiveness</b> The extent to which an organization, policy, program or initiative is meeting its expected results. – TBS	<b>Efficacité</b> Mesure dans laquelle une organisation, une politique, un programme ou une initiative produit les résultats prévus. – SCT
effective regulatory base	fondement réglementaire efficace
effective risk management practice	pratique efficace de gestion du risque

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

effective rule-making

réglementation efficace

### **Efficiency**

The extent to which an organization, policy, program or initiative produces outputs in relation to resources used. – TBS

### **Efficienc**

Mesure dans laquelle une organisation, une politique, un programme ou une initiative produit les extrants prévus par rapport à la dépense en ressources. – SCT

efficiency and affordability test

critère de l'efficience et de l'abordabilité

e-gov

gouvernement en ligne

electronic discussion board

babillard électronique

elements of fairness

éléments de l'équité

emerging issue

question émergente

emission charge

redevance d'émissions

emission credit trading system

système d'échange de crédits d'émissions

empirical studies

études empiriques

empirical technique

technique empirique

employee commitment

engagement des employés

enable market certainty

favorise la certitude sur les marchés

enabling authorities

autorités habilitantes

enabling legislation; enabling statute

loi habilitante

enabling objective

objectif de base

end-of-process evaluation

évaluation à la fin du processus

enforceability

caractère exécutoire

enforceable regulatory program

programme de réglementation coercitif;  
programme de réglementation exécutoire

enforcement

exécution

enforcement activities

activités de mise en application de la loi : activités  
d'application de l'instrument

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

enforcement agencies	organismes chargés de l'application
enforcement consideration	question relative à l'application de l'instrument
enforcement costs	coûts relatifs à l'exécution de la loi
enforcement efforts	efforts d'exécution
enforcement issue	problème d'application
enforcement manager	gestionnaire chargé de l'exécution de la loi
enforcement mechanism	mécanisme d'application
enforcement method	méthode de mise en application
enforcement officer	agent chargé de l'application des lois
enforcement personnel	personnel chargé de l'application
enforcement power	mesure de contrainte; mesure de contrôle; pouvoir d'application
enforcement priorities	priorités en matière d'application de la loi
enforcement regime	régime d'application
enforcement technique	technique d'exécution de la loi
enquiry point	point d'information
entrenched monopolistic interest	intérêt monopolistique tenace
entrepreneurship	entrepreneuriat
environmental degradation	dégradation de l'environnement
environmental non-governmental organization (ENGO)	organisation non gouvernementale de l'environnement (ONGE)
environmental regulation	réglementation environnementale
environmental regulator	organisme de réglementation environnementale
environmental scanning	exploration environnementale
equitable enforcement	application juste

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

essential input	élément essentiel
ethical consideration	facteur lié à l'éthique
<b>Evaluation</b>	<b>Évaluation</b>
1. The application of systematic methods to periodically and objectively assess effectiveness of programs in achieving expected results, their impacts, both intended and unintended, continued relevance and alternative or more cost-effective ways of achieving expected results.	1. Application de méthodes systématiques visant à évaluer périodiquement et objectivement l'efficacité des programmes dans l'atteinte des résultats attendus, leurs répercussions, intentionnelles et fortuites, leur bien-fondé continu ou des alternatives ou des façons plus rentables d'atteindre les résultats prévus.
2. Systematic collection and analysis of evidence on the outcomes of programs to make judgments about their relevance, performance and alternative ways to deliver them or to achieve the same results. – TBS	2. Collecte et analyse systématiques de données probantes sur les résultats des programmes afin d'en évaluer la pertinence et le rendement et de trouver d'autres modes de prestation ou d'autres façons d'obtenir les mêmes résultats. – SCT
evaluation and performance management	évaluation et gestion du rendement
evaluation framework	cadre d'évaluation
Evaluation Policy	Politique d'évaluation
evidence	éléments probants
evidence-based decision	décision fondée sur des données probantes
evidence of non-compliance	éléments de preuve de non-conformité
evidentiary record	données probantes
evolving development need	besoin de perfectionnement changeant
evolving science and technology	progrès scientifiques et technologiques
examination page proof	épreuve pour examen
exceptional circumstance	cas exceptionnel
exception statement	énoncé d'exception
executive order	décret (gouverneur en conseil); arrêté (ministre); résolution ou autre (organisme)
expected level of impact	niveau d'impact prévu



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Expected Result

An outcome that a program, policy or initiative is designed to produce. – TBS

### Résultat attendu

Résultat qu'un programme, une politique ou une initiative pour lequel il a été créé. – SCT

expedited process

processus accéléré

experiential learning

apprentissage expérientiel

expert scientific panel

groupe de scientifiques experts

expiration provision

clause de cessation d'effet

explicit net benefit test

test explicite de l'avantage net

exploratory workshop

atelier exploratoire

exposure assessment

évaluation de l'exposition

exposure modeling

modélisation de l'exposition

express authority to incorporate by reference

pouvoir exprès d'incorporer par renvoi

extension services

services de vulgarisation

External Advisory Committee on Smart Regulation (EACSR)

Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente (CCERI)

externalities

effets externes

external scan

analyse externe

extrapolation effect

effet d'extrapolation

## F

facilitation

animation

facilitator

animateur

factual test

critère factuel

fair and competitive market economy

économie de marché équitable et compétitive

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Fairness**

The acceptability of potential economic and social distributional consequences arising from the use of an instrument or mix of instruments on different social groups, business sectors and/or regions of the country. – PCO

Fairweb

fast-moving technology or issue

faulty inspection

federal administrative standards and norms

Federal Gender Equality Action Plan

federal government

federal government institution

Federal involvement test

federal law-making process

federal legislator

federally regulated sector

Federal Prosecution Service

federal public servants

Federal Regulations Manual

federal regulators

Federal regulatory activity

federal regulatory community

federal regulatory initiative

### **Équité**

Acceptabilité des conséquences distributives économiques et sociales potentielles découlant de l'utilisation d'un instrument ou d'une combinaison d'instruments sur différents groupes sociaux, secteurs commerciaux ou régions du Canada. – BCP

FrancNet

technologie de pointe ou question émergente

inspection fautive

normes et standards administratifs fédéraux

Plan fédéral pour l'égalité des sexes

gouvernement fédéral

institution fédérale

test d'implication fédérale; critère de l'intervention fédérale

processus législatif fédéral

législateur fédéral

secteur sous réglementation fédérale; secteur assujéti à la réglementation fédérale

Service fédéral des poursuites

fonctionnaires fédéraux

Manuel de la réglementation fédérale

régulateurs fédéraux

activité de réglementation fédérale

communauté réglementaire fédérale; communauté fédérale de la réglementation; organismes de réglementation fédéraux

initiative de réglementation fédérale

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

federal regulatory modernization initiative	initiative de réduction de la paperasse
federal regulatory organizations	organismes fédéraux de réglementation
federal regulatory process	processus fédéral de réglementation
federal regulatory reform	réforme réglementaire fédérale
federal regulatory requirement	exigence de la réglementation fédérale
federal strategic regulatory agenda	programme fédéral de réglementation stratégique
feedback mechanism	mécanisme de suivi
fiduciary relationship	relation de fiduciaire
<b>Final Outcome</b> The highest-level outcome that can be reasonably attributed to a policy, program or initiative in causal manner, and is the consequence of one or more intermediate outcomes having been achieved. These outcomes usually represent the raison d'être of a policy, program or initiative. They are long-term outcomes that represent a change of state of a target population. Ultimate outcomes of individual programs, policies or initiatives contribute to the higher-level departmental Strategic Outcomes. – TBS	<b>Résultat final</b> Le plus haut niveau de résultat qui peut être raisonnablement attribué à une politique, un programme ou une initiative d'une manière déterminante, et qui est la conséquence d'un ou de plusieurs résultats déjà atteints. Ces résultats représentent généralement la raison d'être d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. Il y a des résultats à long terme qui représentent un changement d'orientation d'une population cible. Les résultats ultimes des divers programmes, politiques ou initiatives contribuent au plus haut niveau des résultats ministériels stratégiques. – SCT
final page proof	épreuve en bon à tirer
Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques
financial and legal support	aide financière et juridique
financial liability	responsabilité financière
findings report	rapport de résultats
finite capacity	capacité restreinte
flexibility	souplesse
flow chart	tableau
focus group	groupe de discussion

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

follow-up measure	mesure de suivi
Food and Drugs Act	Loi sur les aliments et drogues
Food and Drugs Act Liaison Office	Bureau de liaison pour la Loi sur les aliments et drogues
food safety responsibility	responsabilité relative à l'innocuité des aliments
forensic audit	vérification judiciaire
foresight function	fonction de prévoyance
foresight insight	connaissance prospective
formal dispute resolution mechanism	mécanisme formel de résolution des conflits
formal dispute settlement proceeding	processus officiel de règlement des différends
formal publication	publication officielle
formal requirement	exigence officielle
form and process consideration	question relative à la forme et au processus
form of law	forme de loi
framework	cadre
framework agreement	accord-cadre
Framework for the Management of Compliance	Cadre stratégique sur la gestion de la conformité
Framework for the Management of Risk	Cadre stratégique de gestion du risque
Framework for the Triage of Regulatory Submissions	Cadre de priorisation des propositions de réglementation
freedom of speech	liberté de parole
free of value assumptions	non biaisé
free riders	personnes ou sociétés resquilleuses
from a legal perspective	d'un point de vue juridique
frustration factor	facteur de frustration

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

functional communities	communautés fonctionnelles
functional form	forme fonctionnelle
functional specialist	spécialiste d'un secteur d'activité
functions map	carte des fonctions
fundamental	élémentaire
fundamental understanding	compréhension de base
future challenge	défi futur

### G

gap analysis	analyse des écarts
gap of legal authority	absence d'autorité législative
general legal and policy matter	question générale d'ordre juridique et politique
generally accepted drafting principles	normes de rédaction législative généralement reconnues
generally accepted industry practices	pratiques industrielles généralement reconnues
general reference	renvoi général
general standard of reasonableness	norme générale de vraisemblance
gist of the regulation	teneur du règlement
give the force of law	donner force de loi
global economy	économie mondiale

#### **Global value chains**

Structures where the steps in moving a good or service from conception through design, production and delivery to the consumer take place in globe-spanning commercial networks. – DFAIT

#### **Chaînes de valeur mondiales**

Structures où les étapes pour faire passer un bien ou un service de la conception au consommateur, en passant par la production et la livraison, se déroulent dans des réseaux commerciaux d'envergure mondiale. – MAECI

goal-based approach	approche fondée sur des objectifs
gold-plating	excès

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Good Governance Guidelines	Lignes directrices sur le bon gouvernement
good regulation	bonne réglementation
good regulatory analysis	bonne analyse réglementaire
good regulatory practice (GRP)	bonnes pratiques de réglementation (BPR)
<b>Governance<sup>1</sup></b> The processes and structures through which decision making authority is exercised. E.g. an effective governance structure ensures individuals or groups of individuals are responsible for setting policy directions, priorities, taking investment decisions, reallocating resources, and designing programs. – TBS	<b>Régie</b> Les processus et structures utilisés par lesquels le pouvoir décisionnel s'exerce. P. ex. une structure efficace de régie garantit que des personnes ou groupes de personnes sont responsables de la mise en place d'orientations stratégiques et de priorités, de la prise de décisions d'investissement, de réaffectation de ressources et de conception de programmes. – SCT
governance <sup>2</sup>	gouvernance; gestion publique
government and social regulation	réglementation gouvernementale et sociale
government-directed solution	solution ordonnée par l'État
government inaction	absence d'intervention gouvernementale
government intervention	intervention de l'État
government lobby	antichambre du gouvernement
<b>Government of Canada Outcome</b> The long-term and enduring benefits to Canadians that more than one federal department or agency are working to achieve. E.g. <b>An Innovative and Knowledge-based Economy</b> – TBS	<b>Enjeu pour le gouvernement du Canada</b> Avantages durables et à long terme pour les Canadiens pour lesquels plus d'un ministère ou organisme s'exerce à réaliser. P. ex. une économie innovatrice et fondée sur l'économie du savoir. – SCT
Government of Canada Regulatory Policy	Politique de réglementation du gouvernement du Canada
government official	fonctionnaire; représentant du gouvernement
government priorities	priorités gouvernementales
government procurement	achats gouvernementaux
government regulation; government regulations	réglementation officielle; réglementations publiques

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

government regulatory process management standard	norme de gestion du processus de réglementation fédérale
government's broad agenda priorities and policy framework	ensemble des priorités et du cadre politique du gouvernement
government's fiduciary responsibility	responsabilité fiduciaire du gouvernement
government's regulatory policy	politique de réglementation du gouvernement
government themes test	critère des thèmes du gouvernement
government-wide approach	approche pangouvernementale
Governor in Council	gouverneur en conseil
grants and contributions function	fonction de subventions et de contributions
graphical logical model	modèle logique sous forme graphique
Guidelines for Effective Regulatory Consultations	Lignes directrices pour des consultations efficaces sur la réglementation
Guidelines for Regulatory quality and performance	Principes directeurs pour la qualité et la performance de la réglementation
Guidelines on International Regulatory Obligations and Cooperation	Lignes directrices sur la coopération et les obligations réglementaires internationales
Guide to Making Federal Acts and Regulations	Lois et règlements : l'essentiel
guiding concept; guiding principle	principe directeur
Guiding Principles of Federal Regulatory Policy	Principes directeurs de la Politique fédérale de réglementation

### H

Handbook for Regulatory Proposals: Performance Measurement and Evaluation Plan (PMEP)	Manuel des projets de réglementation : Plan de mesure du rendement et d'évaluation (PMRE)
hard enforcement	exécution dure
harm	préjudice
harmonization	harmonisation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

harmonization and regulatory cooperation	harmonisation et coopération en matière de réglementation
harmonized regulation	règlement harmonisé
harnessing	exploiter
Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) plan	plan d'analyse des risques et de maîtrise des points critiques (HACCP)
hazard analysis and critical control point system (HACCPs)	système d'analyse des risques et de maîtrise des points critiques (HACCPs)
hazardous workplace material	matière dangereuse utilisée au travail
hazy	flou
head of evaluation	chef de l'évaluation
Heads of Agencies Work-sharing Consortium	Consortium sur le partage des tâches des dirigeants d'organismes
health literacy	littératie en santé
Health Products and Food Branch	Direction générale des produits de santé et des aliments
Health Products and Food Branch Inspectorate	Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments
hedonic price function	fonction des prix hédonistes
hedonic price method	méthode des prix hédonistes
Her Majesty the Queen in Right of Canada	Sa Majesté la Reine du chef du Canada
high impact regulation	règlement à fort impact
highlights sheets	points saillants
high priority area	secteur de priorité élevée



### **Horizontal Initiative**

An initiative in which partners from two or more organizations have established a formal funding agreement (e.g. Memorandum to Cabinet, Treasury Board submission, federal-provincial agreement) to work toward the achievement of shared outcomes. E.g. Canada's Drug Strategy, Measures to Combat Organized Crime Initiative. – TBS

horizontality

horizontality of regulation development and implementation

horizontal leadership

horizontal partnerships

### **Horizontal Results-Based Management and Accountability Framework (HRMAF)**

A framework that ensures horizontal initiatives and policy-program domains have adequate governance and accountability structures are logically designed and have in place the processes and structures necessary to measure and report on performance. E.g. Measures to Combat Organized Crime Initiative RMAF. – TBS

human and financial resources

human welfare

### **Immediate Outcome**

An outcome that is directly attributable to a policy, program or initiative's outputs. In terms of time frame and level, these are short-term outcomes and are often at the level of an increase in awareness of a target population. – TBS

immunity clause

immunity provision

### **Initiative horizontale**

Initiative par laquelle les partenaires de deux organisations, ou plus, ont établi une entente de financement officielle (p. ex. Mémoire au Cabinet, présentation au Conseil du Trésor, accord fédéral-provincial) pour travailler à l'atteinte de résultats communs. P. ex. Stratégie canadienne antidrogue, Initiative sur des mesures pour combattre le crime organisé. – SCT

horizontalité

caractère horizontal de l'élaboration et de l'application des règlements

leadership horizontal

partenariats horizontaux

### **Cadre horizontal de gestion et de responsabilisation axé sur les résultats (CGRR)**

Cadre qui garantit que les initiatives horizontales et les domaines d'établissement des politiques et des programmes possèdent des structures de régie et de responsabilisation adéquates sont logiquement conçus et possèdent les processus et les structures nécessaires pour mesurer et préparer des rapports sur le rendement. P. ex. le CGRR de l'Initiative sur des mesures pour combattre le crime organisé. – SCT

ressources humaines et financières

bien-être humain

## I

### **Résultat immédiat**

Résultat directement attribuable aux extrants d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. En termes d'échéancier et de niveau, ce sont des résultats à court terme et ils sont souvent au niveau d'une plus grande sensibilisation à la population cible. – SCT

clause d'immunité

disposition sur l'immunité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

impact assessment methodology	méthode d'étude d'impact
imperfect competition	concurrence imparfaite
implementability	applicabilité
implementation	mise en œuvre
implementation, compliance and enforcement	mise en œuvre, conformité et application
implementation of regulations	mise en œuvre des règlements
implementation project plan	plan de mise en œuvre
imposition of liability	imposition de responsabilités
in all stages of regulatory activity	à toutes les étapes de l'activité de réglementation
in a responsive and responsible way	de manière réceptive et responsable
in a timely manner	au moment opportun
incentive-based regulation	réglementation à caractère incitatif
inclusiveness	inclusivité
<b>Incorporation by Reference</b> (Drafting technique) Allows a regulation to include material from another document without reproducing the document in the regulation. – Justice Canada	<b>Incorporation par renvoi</b> (Technique de rédaction) Technique permettant d'incorporer à un règlement le contenu d'un autre document sans avoir à le reproduire textuellement. – Justice Canada
incorporation by reference in regulations	incorporation par renvoi dans les règlements
increased regulation	réglementation renforcée
incremental cost outcomes	coûts supplémentaires
incremental effect of the regulation	effet incrémentiel du règlement
incremental impact	impact différentiel
Indemnification of and Legal Assistance for Crown Servants Policy; Policy on the Indemnification of and Legal Assistance for Crown Servants	Politique sur l'indemnisation des fonctionnaires de l'État et la prestation de services juridiques à ces derniers
independent regulatory agency	agence administrative indépendante

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

independent regulatory tribunal

organisme administratif autonome

### **Indicator**

Quantitative or qualitative means of gauging performance or “progress” towards the expected desired results of an initiative. – TBS

### **Indicateur**

Moyen quantitatif ou qualitatif de mesurer le rendement ou les « progrès » d'une initiative vers l'atteinte des résultats désirés. – SCT

indicator data source

source de données des indicateurs

indicators of aggregate regulatory cost

indicateurs de coût globaux en matière de réglementation

individual and organizational behaviour

comportement individuel et organisationnel

individual liberty and state coercion

liberté individuelle et coercition par l'État

influencing factor

déterminant

### **Informal Consultation**

*Ad hoc* meetings with selected interested parties, held at the discretion of regulators. – OECD

### **Consultation informelle**

Réunions *ad hoc* avec certaines des parties intéressées qui sont organisées à l'initiative des responsables de la réglementation. – OCDE

### **Informal control**

Possibility that non-compliant behaviour by the target groups will be detected and disapproved of by third parties (e.g. non-government authorities), and the possibility and severity of sanctions that might be imposed by third parties (e.g. loss of customers/contractors, loss or reputation). – Netherlands checklist (PCO)

### **Contrôle informel**

Possibilité de détection et de condamnation du comportement de non-respect par des tiers (p. ex. des autorités non gouvernementales), et possibilité et sévérité de sanctions prises par des tiers (p. ex. perte de clients ou d'entrepreneurs, perte de réputation). – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

### **Informal report probability**

The possibility that an offence may come to light other than during an official investigation and may be officially reported (whistle blowing). – Netherlands checklist (PCO)

### **Probabilité d'un rapport informel**

Possibilité de découverte et de signalement officiel d'un délit autrement qu'au cours d'une enquête officielle (dénonciation). – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

Information Commissioner

commissaire à l'information

information-gathering notice

avis de collecte de renseignements

information instrument

instrument d'information

information sharing

partage de renseignements

informed consumer representation

représentation éclairée des consommateurs

informed decision

prise de décisions éclairées

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

informed policy priority-setting	définition éclairée de priorités stratégiques
infrequency of inspections	rareté des inspections
<b>Initiative</b> A priority outcome and the means to achieve it articulated by the government of Canada. It may involve one or more departments and one or more programs. – TBS	<b>Initiative</b> Résultat prioritaire et les moyens pour l'atteindre tel que décrit par le gouvernement du Canada. Une initiative peut mettre en cause un ou des ministères et un ou des programmes. – SCT
innovative and prosperous economy	économie axée sur l'innovation et la prospérité
innovative and transformative regulatory initiative	initiative de réglementation innovatrice et transformatrice
<b>Input</b> The financial and non-financial resources used by organizations, policies, programs and initiatives to produce outputs and accomplish outcomes. E.g. funds, personnel, equipment, supplies, etc. – TBS	<b>Intrant</b> Ressources financières et non financières utilisées par des organisations, des politiques, des programmes et des initiatives pour produire des extrants et atteindre des résultats. P. ex. des fonds, du personnel, des équipements, des approvisionnements, etc. – SCT
insight	indication
Inspection, Investigation and Enforcement Secretariat (II&E Secretariat)	Secrétariat aux enquêtes, aux inspections et à l'application des lois (Secrétariat EIAL)
inspection-related lawsuit	action en justice liée à une inspection
inspector	inspecteur
Inspectors Workshop	Atelier national des inspecteurs
Institute for Citizen-Centred Service	Institut des services axés sur les citoyens
institutional memory	mémoire institutionnelle
instructing officer	chargé de projet
instrument and/or regulation drafting and approval	rédaction et approbation de l'instrument et/ou du règlement
instrument assessment matrix	modèle de matrice d'évaluation d'instruments
instrument choice	choix de l'instrument; choix des outils
Instrument Choice and Regulatory Program Design	Choix de l'instrument et élaboration du programme réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

instrument choice framework	cadre de choix d'instruments
instrument design	modèle d'instrument
instrument of advice	instrument d'avis
instrument of command and control	mesure coercitive
<b>Instruments for government action</b> Means by which policy objectives are pursued. – TBS	<b>Instruments d'action gouvernementale</b> Moyens pour réaliser des orientations stratégiques. – SCT
<b>Integrated risk management<sup>1</sup></b> Continuous, proactive and systematic process to understand, manage and communicate risk from an organization-wide perspective. It is about supporting strategic decision making that contributes to the achievement of an organization's overall objectives. – TB	<b>Gestion intégrée du risque</b> Démarche systématique, continue et proactive visant à comprendre, à gérer et à communiquer les risques du point de vue de l'ensemble de l'organisation. Elle favorise la prise de décisions stratégiques qui contribuent à l'atteinte des objectifs globaux de l'organisation. – CT
integrated risk management <sup>2</sup>	gestion intégrée des risques
integration	intégration
intelligent instrument choice	choix intelligent d'un instrument
intentional tort	délit délibéré
interactive planning process	processus de planification interactif
interconnected issue	question interdépendante
Interdepartmental Committee of Deputy Ministers Responsible for Regulatory Reform	Comité interministériel des sous-ministres responsable de la réforme de la réglementation
Interdepartmental Committee of Senior Enforcement Officials	Comité interministériel des agents supérieurs d'application de la loi
interdepartmental coordination	coordination interministérielle
interdepartmental regulatory community	collectivité interministérielle de réglementation
Interdepartmental Regulatory/Inspection Working Group	Groupe de travail interministériel sur la réglementation et l'inspection
interdisciplinary team	équipe interdisciplinaire
intergovernmental harmonization	harmonisation intergouvernementale

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

interim emergency order	ordonnance d'urgence provisoire
Interim Guidelines for Federal Officials to Fulfill the Legal Duty to Consult	Lignes directrices provisoires à l'intention des fonctionnaires fédéraux afin de remplir l'obligation légale de consulter
inter-jurisdictional issues	enjeux intergouvernementaux
intermediate	intermédiaire
<b>Intermediate Outcome</b> An outcome that is expected to logically occur once one or more immediate outcomes have been achieved. In terms of time frame and level, these are medium term outcomes and are often at the change of behaviour level among a target population. – TBS	<b>Résultat intermédiaire</b> Résultat auquel on s'attend logiquement une fois que l'on a atteint un ou des résultats. En terme d'échéancier et de niveau, ce sont des résultats à moyen terme et ils se retrouvent souvent au niveau du changement de comportement de la population cible. – SCT
internal bridging effort	effort de transition interne
internal bridging program	programme de transition interne
internal scan	analyse interne
internalization of externalities	intégration des facteurs externes; assimilation des facteurs externes
International Accreditation Forum Multilateral Recognition Arrangement	entente de reconnaissance mutuelle de l'International Accreditation Forum
International Association for Public Participation (IAP2)	Association internationale pour la participation du public (IAP2)
international competitiveness	compétitivité à l'échelle internationale
International Covenant on Human Rights	Pacte international relatif aux droits civils et politiques
international harmonization	harmonisation à l'échelle internationale
international law	droit international
internationally harmonized batch certificate	certificat de lot harmonisé internationalement
international obligation	obligation internationale
international regulatory cooperation	coopération internationale en matière de réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

International Regulatory Cooperation Framework	cadre pour la coopération internationale en matière de réglementation
international regulatory cooperation initiative	initiative de coopération internationale en matière de réglementation
International Regulatory Obligations and Cooperation (IROC)	exigences de la coopération et des obligations réglementaires internationales
international trade	commerce international
interpersonal skills	entregent
interpretation act	loi d'interprétation
intervener funding	subventionner les intervenants
intervention instrument	instrument d'intervention
intervention point	point d'intervention
issue identification	détermination de la question
issue manager	gestionnaire des questions
iterative process	processus itératif
IT services	services de TI

### J

job performance	rendement au travail
job shadowing	jumelage
joint audit program	programme commun d'audit
judicial and quasi-judicial powers	pouvoirs judiciaires et quasi judiciaires
judicial body	organe judiciaire
judicial notice	admission d'office
judicial or administrative proceedings	procédures judiciaires ou administratives
judicial review	contrôle judiciaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

junior analyst	analyste subalterne
jurilinguistic review	révision jurilinguistique
Justice legal advisor	conseiller juridique du ministère de la Justice

### K

key analytical tools	principaux outils d'analyse
key commitment	engagement clé
key federal regulatory areas	principaux secteurs de réglementation fédérale
key legal consideration	question juridique clé
key stakeholders	principales parties prenantes; principaux intervenants
key strategic area	secteur stratégique clé
knowledgeable stakeholder	partie prenante compétente
knowledge-based economy	économie fondée sur le savoir

#### **Knowledge of rules**

Target group familiarity with policies, laws and regulations. – Netherlands checklist (PCO)

#### **Connaissance des règles**

Bonne connaissance des politiques, des lois et des règlements de la part du groupe cible. – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

knowledge transfer	transfert des connaissances
knowledge-transfer strategy	stratégie de transfert des connaissances

### L

lawful	légale
law-making	compétence législative
law-making activity	activité législative
law-making framework	cadre général de l'activité législative
lead by example	prêcher par l'exemple



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Leader of the Government in the House of Commons	leader du gouvernement à la Chambre des communes
Leader of the Government in the Senate	leader du gouvernement au Sénat
leadership development process	processus de perfectionnement en leadership
Leading Within the Regulation/Inspection (R/I) Community	Être un leader dans la communauté de réglementation et d'inspection (RI)
lead minister	ministre responsable
learning and community building strategy	stratégie d'apprentissage et de renforcement de la communauté
learning and community building strategy for the regulatory community	stratégie d'apprentissage et de renforcement pour la communauté réglementaire
learning environment	contexte favorisant l'apprentissage
learning for enhanced capacity	renforcement des capacités par l'apprentissage
learning opportunities	possibilités d'apprentissage
learning program	programme d'apprentissage
learning resource	ressource d'apprentissage
learning tool	outil d'apprentissage
legal action	action en justice
legal advice	conseil juridique
legal analysis	analyse juridique
Legal Bureau of Foreign Affairs and International Trade Canada	Direction générale des affaires juridiques d'Affaires étrangères et du Commerce international Canada
legal consideration	cadre juridique de l'activité législative
legal drafter	rédacteur juridique
legal drafting	rédaction juridique
legal duty of consulting	devoir légal de consulter
legal force	effet juridique

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

legal implication	incidence juridique
legal issue	problème juridique
legality of proposals	légalité des propositions
legally binding agreements	accords internationaux ayant force obligatoire
legally secure foundation	fondements légaux solides
legal matter	question juridique
legal mechanism	mécanisme juridique
legal obligation	obligation juridique
legal opinion	avis juridique
Legal Policy Statement on Incorporation by Reference	document d'orientation juridique sur l'incorporation par renvoi
legal process	procédure judiciaire
legal regime	régime juridique
legal restriction	restriction d'ordre légal
legal service unit	unité des services juridiques
Legal Services	Services juridiques
legal staff	personnel juridique
legal support	aide juridique
legal test	critère juridique
Legislation and House Planning/Counsel Secretariat (L&HP/C) of PCO	Secrétariat de la législation et de la planification parlementaire/Conseiller du Bureau du Conseil privé
legislative and administrative scheme	régime législatif et administratif
legislative and regulatory context	contexte législatif et réglementaire
legislative drafting	rédaction de l'ébauche du règlement

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Legislative Drafting Conventions of the Uniform Law Conference of Canada	protocole canadien de rédaction législative publié par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada
legislative drafting principle	principe de rédaction législative
Legislative implementation of international obligations	transposition des obligations internationales en droit interne
legislative instrument	instrument législatif
legislative requirement	exigence législative
legislative revisor	réviseur législatif
legislative route	voie législative
legislative scheme	plan législatif
legislative scope of government	optique législative du gouvernement
legitimate expectation of consultation	attente légitime de consultation
letter of appointment	lettre de nomination
leveling-off	stabilisation
<b>Level of acceptance</b> The extent to which the target group (generally) accepts policy, laws and regulations. – Netherlands checklist (PCO)	<b>Niveau d'acceptation</b> Mesure dans laquelle la politique, les lois et les règlements sont (généralement) acceptés par le groupe cible. – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)
level of evidence	niveau de preuve
level of risk response	degré d'intervention en réponse aux risques
level of service	niveau de service
level of significance	niveau d'importance
level playing fields	règles du jeu équitables
lever	levier
leveraged	mis à profit
liability	responsabilité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

liability basic	principe de la responsabilité
liability consideration	question relative à la responsabilité
liability on-the-job	responsabilité au travail
<b>License(s)</b> A license (or permit) is defined as a notification which further to the requirements of a notification also requires prior approval or response by the government authority as a condition for conducting activities. – OECD	<b>Licence(s)</b> Une licence (ou un permis) est définie comme l'autorisation préalable donnée par une autorité gouvernementale en réponse à une demande comme condition pour pouvoir exercer certaines activités. – OCDE
licensing scheme	régime d'octroi de permis ou de licences
lifecycle approach	approche axée sur le cycle de vie
like-minded	ayant les mêmes intérêts
linkage	articulation
logical conclusion	conclusion logique
<b>Logic Model</b> A depiction of the causal or logical relationships between activities inputs, outputs and the outcomes of a given policy, program or initiative. – TBS	<b>Enchaînement de résultats (synonymes : modèle logique axé sur les résultats, séquence de résultats)</b> La relation déterminante ou logique entre les activités, les extrants et les résultats d'une politique, d'un programme, ou d'une initiative que ceux-ci sont censés produire. – SCT
loophole	échappatoire
<b>M</b>	
machinery of government	appareil administratif; appareil gouvernemental
Machinery of Government Secretariat	Secrétariat de l'appareil gouvernemental
macro-policy environment	contexte macropolitique
main types of instruments	types principaux d'instruments
major policy file	grand dossier politique
Management Accountability Framework	Cadre de responsabilisation de gestion

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

management excellence	excellence en gestion
management instrument	instrument de gestion
Management Priorities and Senior Personnel Secretariat	Secrétariat aux priorités de gestion et au personnel supérieur
management regime	régime de gestion
<b>Management Resources and Results Structure (MRRS)</b> A comprehensive framework that consists of an organization's inventory of activities, resources, results, performance measurement and governance information. Activities and results are depicted in their logical relationship to each other and to the Strategic Outcome(s) to which they contribute. The MRRS is developed from a Program Activity Architecture (PAA). – TBS	<b>Structure de gestion des ressources et des résultats (SGRR)</b> Cadre d'ensemble qui consiste en un inventaire des activités de l'organisation, des ressources, résultats, mesure de rendement et l'information sur la régie. Les activités et les résultats sont décrits dans leur lien logique entre eux et entre les résultats stratégiques auxquels ils contribuent. La SGRR est élaborée à partir d'une architecture d'activités de programme (AAP). – SCT
mapping process	processus de mappage; processus de mise en correspondance
marginal cost-effectiveness	ratio coûts-efficacité différentiel
market-based incentive	mesure incitative fondée sur la concurrence
market-based instrument	outil axé sur le marché; instrument reposant sur les mécanismes du marché
market economy	économie de marché
market-efficient outcome	résultat rentable
market failure	échec du marché
marketing quota	contingent de production
market-oriented approach	approche axée sur le marché
meaningful input	commentaires pertinents
meaningful result	résultat significatif
measurable objective	Objectif quantifiable
measurable outcome	résultat mesurable
measurement and reporting strategy	stratégie de mesure et de rapport

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

measurement compliance cost	mesure du coût de la conformité
media activities	activités médiatiques
member	membre
Memorandum of Understanding (MOU)	Protocole d'entente (PE)
<b>Memorandum to Cabinet (MC)</b> A Minister's vehicle for proposing and explaining a legislative measure to the Cabinet and for obtaining its approval.	<b>Mémoire au Cabinet (MC)</b> Outil par lequel le ministre parrain expose à ses collègues les grandes lignes de la mesure législative et sollicite leur approbation
mere reference	simple renvoi sans incorporation
methodological foundation	base méthodologique
milestone	jalón; point de repère
ministerial regulation	règlement ministériel
Minister of the Crown	ministre
Minister's appearance	comparution du ministre
miscellaneous amendments regulations (MAR)	règlements correctifs, divers programmes
Miscellaneous Amendments Regulations (MARs) policy	politique sur les règlements correctifs
Miscellaneous Statute Law Amendment Bill	projet de loi corrective
Miscellaneous Statute Law Amendment Program	programme de correction des lois
mitigate risks	atténuer les risques
mitigating factor	circonstance atténuante
mix of instruments	variété d'instruments
mix of instruments; instrument mix	assortiment d'instruments
modernization agenda	programme de modernisation
mode value	valeurs modales
monetisation of costs and benefits	monétisation des coûts et des avantages

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

monitor compliance	surveiller la conformité
monitoring and reporting activity	Activité de surveillance et de communication des résultats
monitoring system	système de surveillance
monopolistic interest	intérêt monopolistique
<b>Monte Carlo analysis</b> Computer-based technique of analysis that accepts information about the important input variables in the form of ranges of values and distributions of possible variables that are subject to uncertainty. – TBS	<b>Analyse Monte-Carlo</b> Technique d'analyse informatique qui prend en compte les données relatives aux variables d'entrée importantes sous forme de plages de valeur et de distributions d'éventuelles variables sujettes à l'incertitude. – SCT
more transparent and accountable regulatory system	régime réglementaire plus transparent et plus responsable
motion for concurrence	motion d'adoption
multicollinearity	multicollinéarité
multifaceted implementation strategy	stratégie d'application multiforme
multilateral agreements	accords multilatéraux
multilevel perspective	perspective à multiples niveaux
multistakeholder arrangements	ententes entre plusieurs intéressés
mutual recognition agreements (MRA)	accords de reconnaissance mutuelle (ARM)
mutual understanding	compréhension mutuelle

### N

national human rights protection	protection nationale en matière de droits de la personne
national standards system (NSS)	système national de normes (SNN)
natural justice	justice naturelle
negligence analysis	analyse de la négligence
negligence test	critère de négligence

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

negligent misrepresentation	assertion inexacte et négligente
neighbourhood	sous-groupe
new and subordinate regulation	nouveaux règlements et règlements subordonnés
new philosophies of governance	nouvelles philosophies de gouvernance
new triage statement	nouvel énoncé de triage
no mandate drift	aucun détournement du mandat
non-binding guidelines	lignes directrices non contraignantes
non-compliance	non-conformité; non-respect
non-federal bodies	organismes non fédéraux
non-governmental bodies	instances non gouvernementales
non-market environmental goods	biens environnementaux non marchands
non-market good	bien non marchand
non-market impacts of regulatory policies	incidences non marchandes que peuvent avoir les politiques de réglementation
non-market method of valuation	méthode d'évaluation non marchande
non-monetized benefit	avantage non monétaire
non-objective aspect	aspect non objectif
non-objective values-based concern	préoccupation non objective qui repose sur les valeurs
non-obvious question	question non évidente
non-prescriptive instrument	instrument non prescriptif
non-regulatory alternative	alternative non réglementaire
non-regulatory instrument	instrument non réglementaire
non-repayable financial assistance	aide financière non remboursable
non-sensitive information	renseignements non sensibles



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

non-spending option	option n'entraînant pas de nouvelles dépenses
<b>Normative commitment</b> Innate willingness or habit of target groups to comply with policy, laws and regulations. – Netherlands checklist (PCO)	<b>Engagement normatif</b> Volonté ou habitude innée des groupes cibles de respecter la politique, les lois et les règlements.
North American Free Trade Agreement	Accord de libre-échange nord-américain
North American Industrial Classification System	Système de classification des industries de l'Amérique du Nord
notice for introduction	avis de dépôt
notice of amendments	avis d'amendement
notice of any non-government amendments	avis d'amendement de source non gouvernementale
notices and orders	avis et ordonnances
<b>Notification(s)</b> Requirement for setting up a business calling for (i) providing information to a specific government authority and (ii) complying with minimum standards as conditions for conducting activities. A license or permit is defined as a notification which (iii) also requires prior approval or response by the government authority as a condition for conducting activities. – OECD	<b>Notification(s)</b> Obligation imposée pour créer une entreprise (i) de communiquer des informations à une autorité gouvernementale déterminée et (ii) de respecter des normes minimales comme conditions pour pouvoir exercer certaines activités. Une licence (ou un permis) est définie comme (iii) l'autorisation préalable donnée par une autorité gouvernementale en réponse à une demande comme condition pour pouvoir exercer certaines activités. – OCDE
notification of outcome	annonce des résultats
notwithstanding provision	dérogation
nuclear liability regime	régime de responsabilité nucléaire
<b>O</b>	
objective test	critère objectif
obligation to consult	obligation de consulter
obligatory character	degré d'obligatorité
obsolete and spent regulation	règlement désuet et caduc

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Occupational Health and Safety Planned Intervention Targeting Tool	Outil de ciblage des mesures d'intervention prévues en santé et sécurité au travail
OECD regulatory policy concept	concept de politique réglementaire de l'OCDE
of a coercive nature	de nature coercitive
officer-level career path	avancement professionnel au niveau d'agent
Official Languages Act	Loi sur les langues officielles
ombudsnetwork	Réseau de conciliation du secteur financier
on a sustained basis	de façon soutenue
one-off effort	effort ponctuel
one-stop shop	guichet unique
on-going issue	enjeu permanent
ongoing performance measurement monitoring system	système de surveillance continue de la mesure du rendement
on-line regulatory training	formation réglementaire en direct
Ontario Court of Appeal	Cour d'appel de l'Ontario
open house	journées portes ouvertes
opening statement	déclaration préliminaire
openness	ouverture
openness and balance	ouverture et équilibre
operational decision	décision opérationnelle
operational management	gestion des opérations
Operations Branch	Direction des opérations
opportunities for improvements	possibilités d'amélioration

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Opportunity**

Time, condition, event, or set of circumstances permitting, or favourable, to a particular action or purpose. – TB

opportunity cost

order of government

order of the Governor in Council

Order of the House

Order Paper

Orders of the Day

ordinary least squares (OLS)

organizational risk culture

organizational structure

originating regulatory organization

other government departments (OGD)

### **Outcome**

An external consequence attributed, in part, to an organization, policy, program or initiative. Outcomes are not within the control of a single organization, policy, program or initiative, instead they are within the area of the organization's influence. Outcomes are usually further qualified as immediate, intermediate, or ultimate (final), expected, direct, etc. – TBS

outcome-focussed regulation

outline

### **Occasion**

Moment, événement ou ensemble de conditions ou de circonstances propices ou favorables à la prise de mesures ou à l'atteinte d'un but en particulier. – CT

coût d'affectation

palier de gouvernement

décret du gouverneur en conseil

ordre de la Chambre

Feuilleton des avis

ordre du jour

méthode des moindres carrés ordinaires (MCO)

culture de risques organisationnels

structure organisationnelle

organisme de réglementation d'origine

autres ministères fédéraux

### **Résultat**

Conséquences externes attribuables, en partie, aux activités d'une organisation, d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. Les résultats ne sont sous le contrôle d'une seule organisation, politique, programme ou l'initiative. Les résultats peuvent alors être décrits comme immédiats, intermédiaires ou finaux, directs ou indirects, voulus ou fortuits, etc. – SCT

règlement avec l'importance accordée aux résultats

aperçu

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Output

Direct products or services stemming from the activities of an organization, policy, program or initiative, and usually within the control of the organization itself. E.g. pamphlet, research study, water treatment plant, training session, etc. – TBS

### Extrant

Produit ou service direct provenant des activités d'une organisation, d'une politique, d'un programme ou d'une initiative, et habituellement contrôlé par l'organisation elle-même. P. ex. brochure, étude de recherche, station de traitement d'eau, session de formation, etc. – SCT

outrage

indignation

outrage factor

situation d'indignation

outreach

sensibilisation

outreach program

programme de sensibilisation

overall expected level of impact

niveau d'impact global prévu

overall impact

impact global

overall impact analysis

analyse générale des incidences

overarching concepts

concepts généraux

overarching goals

objectifs globaux

overarching initiative

initiative très importante

overarching rationale

justification fondamentale

overenforcement

sur-application

over-harmonization

harmonisation excessive

oversight

contrôle; surveillance

oversight bodies

organes de surveillance

oversight function

fonction de surveillance

## P

P2 practitioners

praticiens d'engagement

page proof

première épreuve

panhandling

mendicité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

paper for discussion	document de travail
parliamentary oversight	surveillance parlementaire
parliamentary procedure	procédure parlementaire
parliamentary process	processus parlementaire
parliamentary scrutiny	contrôle parlementaire
Parliamentary Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations	Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation du Parlement
partial differentiation	différenciation partielle
participant	participant
participating departments and agencies	ministères et organismes participants
participatory project management approach	approche de gestion participative du projet
patchwork	salmigondis
penal provision	disposition pénale
penalties for non-compliance	pénalités en cas de non-conformité
perceived risk	risque perçu
perfectly competitive market	marché fondé uniquement sur la concurrence
<b>Performance</b> What a government did with its resources to achieve its results, how well those results compare to what the government intended to achieve and how well lessons learned have been identified. – TBS	<b>Rendement</b> L'accomplissement d'un gouvernement à l'aide des ses ressources pour atteindre ses résultats, comment ces résultats se comparent-ils aux objectifs prévus par le gouvernement et à quel point les leçons apprises ont été précisées. – SCT
performance assessment of intervention	évaluation du rendement de l'intervention
<b>Performance based regulation</b> Regulations that specifies objectives or “output standards” and that leaves the means of compliance to be determined by the regulated entity. – OECD	<b>Réglementations axées sur les performances</b> Réglementations qui énoncent des objectifs ou des « normes de résultat » et laissent à l'entité réglementée le soin de déterminer les moyens à mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs ou ces résultats. – OCDE

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

performance-based regulation (PBR)	réglementation fondée sur le rendement (RFR); réglementation axée sur les performances; règlements axés sur le rendement
performance-based regulatory system	système de réglementation fondé sur le rendement; régime réglementaire axé sur le rendement
performance-based standard	norme axée sur le rendement
performance-based system	système fondé sur le rendement
performance bond	garantie de bonne exécution
<b>Performance criteria</b> A variable used to characterize or determine success of an organization, program, policy or initiative in producing outputs or achieving outcomes. E.g. client satisfaction. – TBS	<b>Critères de rendement</b> Variable utilisée pour caractériser ou déterminer la réussite d'une organisation, d'un programme, d'une politique ou d'une initiative pour produire des extrants ou atteindre des résultats. P. ex. la satisfaction de la clientèle. – SCT
performance indicator	indicateur de rendement
<b>Performance measure</b> A qualitative or quantitative means of measuring an output or outcome, with the intention of gauging the performance of an organization, program, policy or initiative. Quantitative performance measures are composed of a number and a unit. The number provides the magnitude (how much) and the unit gives the number its meaning (what), e.g. number of written complaints received. – TBS	<b>Mesures du rendement</b> Indicateur (quantitatif ou qualitatif) servant à déterminer jusqu'à quel point une organisation, une politique, un programme ou une initiative atteint ses résultats. Les mesures de rendement quantitatives se composent d'un nombre et d'une unité. Le nombre fournit la magnitude (combien) et l'unité fournit au nombre sa signification (qu'est-ce que), p. ex. le nombre de plaintes écrites reçues. – SCT
<b>Performance Measurement</b> The process and systems of selection, development and on-going use of performance measures to guide decision making. – TBS	<b>Mesure du rendement</b> Processus ou systèmes de sélection, d'élaboration et d'utilisation continue des mesures de rendement pour guider le processus décisionnel. – SCT
performance measurement and evaluation (PME)	mesure du rendement et évaluation
Performance Measurement and Evaluation Plan (PMEP)	Plan de mesure du rendement et d'évaluation (PMRE)
performance measurement and evaluation strategy	stratégie de mesure et d'évaluation du rendement
Performance Measurement (PM) strategy	stratégie de mesure du rendement (MR)
performance measurement system	système de mesure du rendement

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Performance Monitoring<sup>1</sup>

The ongoing, systematic process of collecting, analyzing and using performance information to assess and report on an organization's progress in meeting expected results and, if necessary, make adjustments to ensure these results are achieved. – TBS

performance monitoring<sup>2</sup>

### Performance Reporting

The process of communicating evidence-based performance information. Performance reporting supports decision making, accountability and transparency. – TBS

performance target

perverse outcome

Pest Management Regulatory Agency (PMRA)

phases of the regulatory lifecycle

plain language

### Plans

The articulation of strategic choices, which provides information on how an organization intends achieve its priorities and associated results. Generally a plan will explain the logic behind the strategies chosen and tend to focus on actions that lead up to the expected result. – TBS

plenary hall

PMEP Handbook

PME Plan

PMEP Template

points for intervention

policing

### Suivi du rendement

Processus continu de cueillette, d'analyse, d'utilisation de l'information sur le rendement pour évaluer et faire rapport sur la progression vers l'atteinte des résultats stratégiques souhaités et prévus et, s'il y a lieu, d'émettre une mise en garde si le progrès n'est pas tel que prévu. – SCT

surveillance du rendement

### Rapport sur le rendement

Processus de présentation d'information sur le rendement fondée sur les faits. Le rapport sur le rendement appuie la prise de décisions, la responsabilisation et la transparence. – SCT

cible de rendement

résultat pervers

Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA)

phases du cycle de réglementation

langage clair et simple

### Plans

Énoncé de choix stratégiques qui présentera l'information sur la manière dont une organisation entend atteindre ses priorités et les résultats connexes. En général, un plan expliquera la logique soutenue par les stratégies choisies et portera essentiellement sur les actions qui mènent au résultat attendu. – SCT

salle des assemblées plénières

Manuel du PMRE

plan de mesure du rendement et d'évaluation

gabarit de PMRE

points d'intervention

maintien de l'ordre

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Policy

Government legislation, regulation, official guidelines or operating principles that influence behaviour towards a stated outcome. E.g. Canada Health Act. – TBS

### Politique

Législation gouvernementale, règlement, lignes directrices officielles ou principes d'opérations qui influencent l'environnement entourant l'atteinte d'objectifs énoncés. P. ex. Loi canadienne sur la santé. – SCT

policy analysts in regulatory fields

analystes des politiques dans les domaines de la réglementation

policy centre

centre décisionnel

policy coherence

cohérence des politiques

policy Committee of Cabinet

comité d'orientation du Cabinet

policy consideration

considération stratégique

policy context

contexte politique; contexte stratégique

policy cycle

cycle stratégique

policy decision

décision politique

policy development

élaboration des orientations

policy development, enabling and oversight roles

fonctions de développement de politique, d'habilitation et de surveillance

policy directive

énoncé de politique

policy formulation and implementation

formulation et mise en œuvre des politiques

policy framework

cadre stratégique

policy initiative

initiative stratégique; initiative de politique

policy instrument

instrument de politique

policy item

élément de politique

policy maker

concepteur de politiques

policy-making

processus décisionnel

policy objective

objectif de la politique; objectif stratégique; objectif en matière de politiques



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Policy on Contracting	Politique sur les marchés
Policy on Evaluation	Politique d'évaluation
Policy on the Security of Cabinet Confidences	Politique sur la sécurité des documents confidentiels du Cabinet
policy response	réponse stratégique
policy tool	moyen d'intervention
policy tool kit	trousse d'outils stratégiques
political accountability and legitimacy	responsabilité et légitimité politiques
<b>Political Accountability, Transparency and Legitimacy</b> The ability of government to demonstrate the effectiveness of an instrument or mix of instruments, and the support of government departments and Canadians for the use of these instruments and their policy objectives. – PCO	<b>Responsabilité, transparence et légitimité politiques</b> La capacité du gouvernement de démontrer l'efficacité d'un instrument ou d'une combinaison d'instruments aux Canadiens et d'obtenir l'appui des ministères et des Canadiens pour justifier le recours à ces instruments et légitimer les orientations stratégiques visées. – BCP
political interface	interface politique
poor targeting	mauvais ciblage
portfolio analyst	analyste de portefeuille
position paper	document de travail
post-enactment review	examen rétrospectif
postmarket activity	activité suivant la mise en marché
post-market regime	régime d'après-commercialisation
post-secondary recruitment initiative	initiative de recrutement postsecondaire
potential impact	incidence probable
precaution	précaution
precautionary approach	mesure de précaution
precautionary principle	principe de précaution

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Précis of Procedure	Précis de procédure
precursor science	science des précurseurs
pre-introduction briefing	séance d'information préalable au dépôt
premarket activities	activités précédant la mise en marché
preparing bill-drafting instructions for a memorandum to Cabinet	élaboration des instructions de rédaction pour le mémoire au Cabinet
prepublication timeline	délai de publication préalable
prescriptive and non-prescriptive regulation	règlement de prescriptions et de non-prescription
prescriptive instrument	instrument normatif
prescriptiveness	prescription
prescriptive regulation	règlement normatif
price control	contrôle des prix
primary and subordinate laws	droit primaire et droit dérivé
<b>Primary legislation</b> <i>Regulations</i> which must be approved by the parliament or congress. Also referred to as principal legislation or primary law. – OECD	<b>Lois</b> <i>Dispositions légales</i> qui doivent être approuvées par le Parlement ou le Congrès. – OCDE
principle of case law	principe jurisprudentiel
principle of compliance	principe de la conformité
principle of good regulation	principe d'une réglementation de qualité; principe de bonne réglementation
principle of neighbourhood	principe de voisinage
principle of proportionality	principe de la proportionnalité
principle of statutory interpretation	principe d'interprétation législative
principles-based approach to risk management	démarche de gestion du risque axée sur des principes
principles, processes and best-practices subcommittee	sous-comité des principes, des processus et des pratiques exemplaires

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Priorities (for RPP)**

Specific areas that an organization has chosen to focus and report on during the planning period. They represent the things that are most important or what must be done first to support the achievement of the desired Strategic Outcome(s). – TBS

prioritization

prioritization exercise

priority federal regulatory requirement

Privacy Commissioner

### **Private interest politics**

The pressures regulators receive from forces seeking benefits for themselves

Privy Council Office (PCO)

problem analysis stage

problem definition

problem-oriented strategy

problem or issue statement

procedural constraint

procedural fairness

procedural infringement

procedurally dubious

procedural matter

procedural obligation to consult

procedural protection

procedural rights

### **Priorités (RPP)**

Domaines particuliers qu'une organisation a choisis de favoriser et à propos desquelles elle prépare des rapports au cours de la période de planification. Elles représentent les éléments les plus importants ou ce qui doit être fait en priorité pour appuyer l'atteinte des résultats stratégiques souhaités. – SCT

établissement des priorités

exercice d'établissement des priorités

exigence prioritaire de la réglementation fédérale

commissaire à la protection de la vie privée

### **Politiques d'intérêt privé**

Pressions exercées sur un responsable de la part d'entités cherchant à obtenir des avantages personnels

Bureau du Conseil privé (BCP)

étape de l'analyse du problème

définition du problème

stratégie axée sur les problèmes

énoncé du problème ou de la question

contrainte du processus parlementaire

équité procédurale

violation procédurale

douteux au regard du règlement

formalité processuelle

obligation procédurale de consulter

protection procédurale

droits procéduraux

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

procedural standard	norme procédurale
process competencies	compétences liées à la gestion des processus
process management	gestion des processus
<b>Process regulation</b> Regulations that require that individual enterprises set up and document systemic processes to identify and control certain risks or hazards within their own activities. Such processes are based on Quality Assurance Principles. – OECD	<b>Réglementation des processus</b> Réglementations qui imposent à certaines entreprises de mettre en place des processus systémiques afin d'identifier et de maîtriser certains risques ou dangers inhérents à leurs activités. Ces processus sont fondés sur les Principes d'assurance de la qualité. – OCDE
product charges	redevances sur produit
production subsidy	subvention de production
proficiency level	niveau de qualification
<b>Program</b> A group of related activities that are designed and managed to meet a specific public need and often treated as a budgetary unit. – TBS	<b>Programme</b> Un groupe d'activités connexes qui sont conçues et gérées de manière à répondre à un besoin particulier du public et qui sont souvent considérées comme un élément du budget. – SCT
<b>Program Activity Architecture (PAA)</b> An inventory of all the activities undertaken by a department or agency. The activities are depicted in their logical relationship to each other and to the Strategic Outcome(s) to which they contribute. The PAA is the initial document for the establishment of a Management Resource and Results Structure (MRRS). – TBS	<b>Architecture d'activités de programme (AAP)</b> Inventaire de toutes les activités entreprises par un ministère ou un organisme. Les activités sont décrites par leur lien logique entre elles et par rapport aux résultats stratégiques auxquelles elles contribuent. L'AAP est le document initial servant à l'établissement d'une structure de gestion des ressources et des résultats (SGRR). – SCT
<b>Program Activity Architecture, Horizontal</b> An inventory of all programs and initiatives in a horizontal policy-program domain and their relationship to outcomes. – TBS	<b>Architecture d'activités de programme, horizontal</b> Inventaire de toutes les activités et initiatives dans un domaine de programme et de politique horizontales et leur lien par rapport aux résultats. – SCT
program design	conception de programmes
program integrity issue	question d'intégrité des programmes
program official	fonctionnaire responsable des programmes
program/regulatory integrity risk	risque pour l'intégrité des programmes et de la réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Project False Hope	Projet Faux espoir
project management	gestion de projet
project manager	gestionnaire de projet
project planning and management principle	principe de planification et de gestion de projet
project planning template	modèle pour la planification de projet
project team	équipe responsable du projet
proportionality of sentences for offences	proportionnalité des infractions et des peines
provincial regulators	régulateurs provinciaux
proximate cause	cause immédiate
proximity (remoteness)	proximité (éloignement)
proxy	valeur approximative
public authority	administration publique
public environment analysis	analyse de l'environnement public
public expenditure	affectations de fonds publics
Public Governance Directorate	Direction de la gouvernance publique
public interest	intérêt public
Public Interest Advocacy Centre	Centre pour la défense de l'intérêt public
<b>Public interest politics</b> The regulator's obligation to make tradeoffs among meritorious but conflicting goals.	<b>Politiques d'intérêt public</b> Obligation du responsable de faire des compromis dans l'atteinte d'objectifs louables mais contradictoires
public interest test	critère de l'intérêt public
public involvement	participation du public
publicly sensitive matter	sujet délicat
Public Management Committee on Regulatory Management and Reform	Comité de la gestion publique sur la gestion et la réforme de la réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Public Notice and Comment**

Notice of the intention to regulate is published and comments are sought from all interested parties before the law or regulation is approved. – OECD

### **Publication des projets de réglementation pour commentaires**

Publication des projets de réglementation afin de recueillir les commentaires de toutes les parties intéressées préalablement à l'adoption de la loi ou de la réglementation. – OCDE

public officer; public servant

fonctionnaire

public policy

politique publique

public policy issue

question de politique publique; enjeu de la politique publique

public policy outcome

objectif en matière de politiques publiques

public scrutiny

examen par le public

public servant's authority

pouvoirs du fonctionnaire

Public Service Employees Survey (PSES)

Sondage auprès des fonctionnaires fédéraux (SAFF)

Public Service Human Resources Management Agency of Canada (PSHRMAC)

Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada (AGRHFC)

Public Service Modernization Act (PSMA)

Loi sur la modernisation de la fonction publique (LMFP)

public service renewal

renouvellement de la fonction publique

purpose clause

énoncé d'objectifs

putative unpredictability

imprévisibilité éventuelle

## **Q**

QSMT framework

cadre de VQOPG

qualitative analysis

analyse qualitative

qualitative indicator

indicateur qualitatif

qualitative screening of management tools (QSMT)

vérification qualitative des outils potentiels de gestion (VQOPG)

quality adjusted life years (QALYs)

années de vie pondérées par la qualité (AVAQ)

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

quality of regulations	qualité des réglementations
quality regulation	réglementation de qualité
quantitative benefit	avantage quantitatif
quantitative cost	coût quantitatif
quantitative understanding	compréhension quantitative
quantitative understanding of risks	compréhension quantitative des risques
quasi-constitutional act	loi à valeur quasi constitutionnelle
Queen's Regulations and Orders	ordonnances et règlements royaux
question of accountability test	critère de la question de responsabilité

### R

Railway Safety Act	Loi sur la sécurité ferroviaire
range of instrument options	variété d'instruments
range of instruments	éventail d'instruments
RA/RM model	modèle d'évaluation et de gestion des risques
RAS analyst	analyste du SAR
RAS Policy Division	Division des politiques du SAR
RAS-TBS	SAR du SCT
rate of time preference	taux de préférence pour le présent

#### **Reach**

The target that a given program or organization is intended to influence, including individuals and organizations, clients, partners, and other stakeholders (see Target Group). – TBS

reactive regulation

real crime

#### **Portée**

Cible qu'un programme donné prévoit poursuivre, y compris les personnes et les organisations, clients, partenaires et autres intervenants (voir groupe cible). – SCT

réglementation réactive

délit véritable

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

realistic timeline	calendrier réaliste
reallocation option	possibilité de réaffectation
reasonable person test	critère de la personne raisonnable
reasoned amendment	amendement motivé
reconsideration	nouvel examen
Record of Decision (RD)	rapport de décision (RD)
recourse mechanism	mécanisme de recours
recruitment strategies	stratégies de recrutement
red tape	paperasse; formalités administratives
red tape irritant	problème lié à la paperasse
Red Tape Reduction Commission (RTRC)	Commission sur la réduction de la paperasse (CRP)
redress option	option de réparation
referral to committee	renvoi en comité
reform fatigue	lassitude de la réforme
reform of regulatory regimes	réforme des régimes de réglementation
regional officers	agents régionaux
regular progress reports	rapports d'étape réguliers
regulated community	communauté réglementée
regulatees	personnes réglementées; réglementés
regulatees and products	parties et produits assujettis à la réglementation
Regulate the regulators	Réguler les régulateurs



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### Regulation<sup>1</sup>

1. Government intervention through a set of rules that identify permissible and impermissible activity on the part of individuals, firms, government departments and agencies, along with accompanying sanctions and rewards. – PCO
2. The diverse set of instruments by which governments set requirements on enterprises and citizens. Regulation include all laws, formal and informal orders, subordinate rules, administrative formalities and rules issued by nongovernmental or self-regulatory bodies to whom governments have delegated regulatory powers. – OECD

### Réglementation

1. Intervention gouvernementale au moyen d'un ensemble de règles qui définissent les activités permises et prohibées des individus, des entreprises et des ministères et organismes de l'État, ainsi que les récompenses et sanctions correspondantes. – BCP
2. Ensemble des instruments au moyen desquels les pouvoirs publics imposent des obligations aux entreprises et aux citoyens. Les réglementations englobent l'ensemble des lois, des décrets et arrêtés formels et informels, des réglementations subordonnées, des formalités administratives et des règles édictées par des organismes non gouvernementaux ou des organismes habilités à s'autoréglementer auxquels l'État a délégué ses pouvoirs réglementaires. – OCDE

regulation<sup>2</sup>

règlement; réglementation

regulation by objectives

réglementation par objectifs

regulation development

élaboration des règlements

regulation implementation

application des règlements

regulation inside government

réglementation au sein du gouvernement

regulation-making

élaboration de règlements

regulation-making authority<sup>1</sup>

pouvoir de réglementation

regulation-making authority<sup>2</sup>

pouvoir réglementaire

regulation-making process

processus d'élaboration de règlement; processus d'élaboration de la réglementation

regulation-related issue

enjeu lié à la réglementation

regulation's public interest mission

mission d'intérêt public de la réglementation

regulation-writer

rédacteur de règlements

regulator

régulateur; responsable de la réglementation; responsable des réglementations; autorité réglementaire; organisme de réglementation; agent de réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Regulators**

Administrators in government departments and other agencies responsible for making regulation. – OECD

regulator's enabling statute

regulatory action

regulatory activities

Regulatory Affairs

Regulatory Affairs and Orders in Council Secretariat

regulatory affairs committees

Regulatory Affairs Sector (RAS)

regulatory affairs unit

regulatory agenda

### **Regulatory alternatives**

Alternative policy instruments other than command and control regulation used with the purpose to obtain policy goals. Alternative policy instruments include instruments such as performance based regulation, process regulation, waiver or variance provisions, coregulation, self-regulation, contractual arrangements, voluntary commitments, tradable permits, taxes and subsidies, insurance schemes, information campaigns. – OECD

regulatory amendment

regulatory analysis

regulatory and legal framework

regulatory and non-regulatory instrument

### **Responsables de la réglementation**

Hauts fonctionnaires dans les ministères et autres organismes publics qui sont chargés d'élaborer les nouvelles réglementations. – OCDE

loi habilitant le régulateur

mesures réglementaires

activités de réglementation; activités réglementaires

Affaires réglementaires

Secrétariat de la réglementation et des décrets du Conseil

comités des questions réglementaires

Secteur des affaires réglementaires (SAR)

unité chargée des questions réglementaires

programme de réglementation; calendrier réglementaire

### **Instruments alternatifs pouvant être utilisés**

Instruments alternatifs aux réglementations contraignantes pouvant être utilisés pour atteindre les objectifs de l'action gouvernementale. Ces instruments comprennent notamment les réglementations axées sur les performances, les réglementations des processus, les dispositions dérogatoires, la co-régulation, l'autorégulation, les accords contractuels, les engagements volontaires, les permis négociables, les taxes et subventions, les mécanismes d'assurance, les dispositifs d'information. – OCDE

modification réglementaire; amendement réglementaire

analyse de la réglementation; analyse réglementaire; analyse des réglementations

régime réglementaire et légal

instrument de nature réglementaire et non réglementaire; instrument réglementaire et non réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory and non-regulatory option	solution réglementaire et non réglementaire
regulatory and non-regulatory policy instrument	instrument d'action réglementaire et non réglementaire
regulatory approach	approche de réglementation; approche réglementaire
regulatory architecture	architecture réglementaire
regulatory arrangement	dispositif réglementaire
regulatory authority	autorité chargée de la réglementation; autorité dotée d'un pouvoir de réglementation; autorité de réglementation; pouvoirs réglementaires
regulatory back-stop	filet réglementaire
regulatory barrier	obstacle réglementaire
regulatory bodies	organismes de réglementation
regulatory budget	budget de réglementation
regulatory budgets scope	portée des budgets de réglementation
regulatory burden	poids des réglementations; charge réglementaire; fardeau réglementaire; fardeau de la réglementation
regulatory capacity	capacité réglementaire; capacité de réglementation
regulatory capacity and competence	capacité et compétences réglementaires
regulatory capture	capture réglementaire
regulatory community	communauté réglementaire; communauté des régulateurs; collectivité des organismes de réglementation; collectivité de la réglementation; communauté réglementée
regulatory community core competencies	compétences de base de la communauté réglementaire
regulatory competences	compétences en matière de réglementation
regulatory compliance	conformité à la réglementation; observation de la réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory compliance costs	coûts de conformité aux réglementations
regulatory compliance strategy	stratégie de conformité avec la réglementation
regulatory consultation	consultation sur la réglementation; consultation réglementaire
regulatory contravention	infraction aux règlements
regulatory cooperation	coopération en matière de réglementation
regulatory cooperation framework (RCF)	cadre de coopération en matière de réglementation (CCR)
regulatory cooperation initiative	initiative de coopération en matière de réglementation
regulatory coordination	coordination de la réglementation; coordination réglementaire
regulatory coordination and cooperation	collaboration et coordination de la réglementation
regulatory cost	coût des réglementations; coût de la réglementation
regulatory coverage	champ d'application réglementaire
regulatory culture	mentalité réglementariste; culture réglementaire
regulatory decision	décision réglementaire; décision en matière de réglementation; décision de réglementation
regulatory decision making	prise de décision en matière de réglementation; processus décisionnel réglementaire
regulatory department or agency	ministère ou organisme de réglementation
regulatory design and application	élaboration et application des réglementations
regulatory development	élaboration des règlements
regulatory development officer	responsable de l'élaboration de règlements
regulatory development process	processus d'élaboration de règlements
regulatory development timetable	calendrier d'élaboration des règlements
regulatory differences	différences en matière de réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory effectiveness	efficacité réglementaire; efficacité des réglementations
regulatory efficiency	efficience de la réglementation
regulatory enforcement	exécution de la réglementation
regulatory environment	environnement de la réglementation; environnement réglementaire; environnement axé sur la réglementation; cadre réglementaire; contexte réglementaire
regulatory excellence	excellence réglementaire; excellence en matière de réglementation
Regulatory Excellence Awards	Prix d'excellence en réglementation
regulatory excellence through cost-benefit analysis	excellence réglementaire par l'entremise d'une analyse coûts-avantages
regulatory exercise	exercice de réglementation
regulatory failure	échec de la réglementation
regulatory field	domaine réglementaire
regulatory flexibility and responsiveness	flexibilité et réceptivité des réglementations
regulatory foresight	prévoyance en matière de réglementation; prospective en matière de réglementation
regulatory foresight process	processus d'analyse prévisionnelle
regulatory framework	cadre réglementaire; cadre de réglementation
regulatory function	fonction réglementaire; fonction de réglementation
regulatory gap	lacune sur le plan de la réglementation
regulatory governance	gouvernance réglementaire; gestion de la réglementation; gouvernance en matière de régulation; gouvernance de la réglementation
Regulatory Governance Brief	bulletin sur la gouvernance réglementaire
Regulatory Governance Initiative (RGI)	Initiative de gouvernance réglementaire (IGR)
Regulatory Governance Initiative network	réseau de l'Initiative de gouvernance réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory harmonization	harmonisation réglementaire
regulatory hearing	audition réglementaire
regulatory impact	impact de la réglementation
regulatory impact analysis	étude d'impact de la réglementation; analyse d'impact de la réglementation
<b>Regulatory Impact Analysis (RIA)</b> Systematic process of identification and quantification of important benefits and costs likely to flow from adoption of a proposed regulation or a non-regulatory policy option under consideration. May be based on benefit/cost analysis, cost-effectiveness analysis, business impact analysis, etc. – OECD	<b>Analyse de l'impact de la réglementation (AIR)</b> Processus systématique d'identification et de chiffrage des avantages et des coûts importants qui devraient découler de l'adoption d'un projet de réglementation ou d'un instrument autre qu'une réglementation. Peut être fondé sur l'analyse coûts-avantages, l'analyse coût-efficacité, l'analyse des effets sur les entreprises, etc. – OCDE
Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS)	Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR)
regulatory impact assessment process	processus d'évaluation des répercussions de la réglementation
<b>Regulatory Inflation</b> A concept representing the increase in the number and complexity of laws, ordinances, decrees and other official regulations. The concept can be approximated through a number of indicators (e.g. number of laws, or subordinate regulations, number of pages or signs in the legal text book). It may differ from country to country. However, it is important for it to be calculated in a consistent way from year to year for the same country, to reflect a notion of the domestic trends over time. – OECD	<b>Inflation réglementaire</b> Concept représentant l'augmentation du nombre et de la complexité des lois, ordonnances, décrets et autres réglementations officielles. Ce concept peut être estimé de manière approchée au moyen de divers indicateurs (p. ex. nombre de lois ou de réglementations subordonnées, nombre de pages ou de signes dans les recueils de textes juridiques). Ce concept peut différer suivant les pays. Toutefois, il est important qu'il soit calculé de façon homogène d'une année à l'autre pour le même pays, afin de refléter les évolutions intervenues sur le plan national au fil du temps. – OCDE
regulatory inflation	inflation de réglementations; inflation réglementaire
regulatory initiative	initiative réglementaire
Regulatory/Inspection (R/I)	réglementation et inspection (RI)
Regulatory/Inspection Community; R/I Community	communauté de réglementation et d'inspection; communauté de RI
regulatory inspection effort	effort d'inspection réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Regulatory/Inspection Initiative	Initiative de réglementation/inspection
Regulatory/Inspection Secretariat	Secrétariat de la réglementation/inspection
regulatory inspector	inspecteur de réglementation
regulatory institution	institution réglementaire; organe de réglementation
regulatory institutional building	institutionnalisation du processus réglementaire
regulatory instrument	instrument réglementaire; instrument de réglementation
regulatory issue	enjeu de réglementation; question de réglementation
regulatory “landscape”	« paysage » de la réglementation
regulatory leadership	leadership en réglementation
regulatory lifecycle	cycle de vie des règlements; cycle de réglementation; cycle de vie de la réglementation
regulatory lifecycle framework	cadre du cycle de réglementation
regulatory lifecycle roadmap	plan d'orientation à l'égard du cycle de vie de la réglementation
regulatory management	gestion de la réglementation; gestion des affaires réglementaires; gestion réglementaire
regulatory management capacities	capacités de gestion de la réglementation
regulatory management official	responsable de la gestion de la réglementation
regulatory management system	système de gestion de la réglementation; système de gestion réglementaire
regulatory manager	responsable de la gestion dans le domaine réglementaire
regulatory mandate	mandat de réglementation
regulatory matter	question de réglementation
regulatory mind	idée réglementaire
regulatory model	modèle réglementaire

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory modernization	modernisation de la réglementation
regulatory modernization initiative	initiative de réduction de la paperasse
regulatory objective	objectif réglementaire
regulatory offence	infraction à la réglementation
regulatory official	autorité réglementaire; agent responsable de la réglementation; responsable de la réglementation
regulatory option	option réglementaire
regulatory organization	organisation réglementaire
regulatory or non-regulatory action	mesure réglementaire ou non réglementaire
regulatory or non-regulatory instrument	instrument réglementaire ou non réglementaire
regulatory outcome	résultat en matière réglementaire
regulatory overlap and duplication	chevauchement et double emploi des réglementations
regulatory oversight	supervision de la réglementation
regulatory package	dossier sur la réglementation; train de mesures réglementaires
regulatory paradigm	paradigme de la réglementation
regulatory pathways	voies réglementaires
regulatory performance	rendement réglementaire
regulatory performance measurement	mesure des performances en matière réglementaire
regulatory permits and licenses	permis et licences réglementaires
regulatory plan	plan de réglementation
Regulatory Policy <sup>1</sup>	Politique de réglementation
regulatory policy <sup>2</sup>	politique réglementaire; politique en matière de réglementation; politique de réglementation; orientations en matière de réglementation



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory policy and reform committees	comités qui s'occupent de réforme réglementaire et de politique sur la réglementation
regulatory policy and tool	politique et instrument réglementaire
regulatory policy framework	cadre stratégique réglementaire
regulatory policy issue	question de politique de réglementation
regulatory policy objective	objectif associé à la politique de réglementation
regulatory policy official	responsable de la politique réglementaire
regulatory policy processes	processus d'élaboration de la politique réglementaire
regulatory powers	pouvoirs en matière de réglementation; pouvoir de réglementation; compétences réglementaires
regulatory practices	méthodes de réglementation; pratiques en matière de réglementation; pratiques de réglementation
regulatory practitioner	praticien de la réglementation
regulatory principle	principe réglementaire
regulatory process	processus de réglementation; processus réglementaire; mécanismes réglementaires
regulatory process Action Plan	Plan d'action à l'égard du processus de réglementation
regulatory process management standard	norme de gestion du processus de réglementation; norme de gestion pour le processus de réglementation
regulatory process requirement	exigence du processus réglementaire
regulatory program	programme de réglementation; programme réglementaire
regulatory program design	élaboration du programme réglementaire
regulatory proposal	projet de règlement; projet de réglementation; proposition réglementaire; proposition de réglementations; proposition de réglementation; proposition en matière de réglementation; réglementation proposée

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory quality	qualité de la réglementation; qualité réglementaire
regulatory quality and performance	qualité et performance de la réglementation
regulatory quality management system	système de gestion de la qualité en matière de réglementation
<b>Regulatory reform</b> Changes that improve regulatory quality, that is, enhance the performance, cost-effectiveness, or legal quality of regulation and formalities. “Deregulation” is a subset of regulatory reform. – OECD	<b>Réforme de la réglementation; réforme réglementaire</b> Modifications qui améliorent la qualité de la réglementation, c'est-à-dire qui améliorent les résultats, le rapport coût-efficacité ou la qualité juridique des réglementations et formalités. La « déréglementation » constitue une sous-catégorie de la réforme de la réglementation. – OCDE
regulatory reform agenda	programme de réforme réglementaire
regulatory reform policy	politique de réforme de la réglementation; politique de réforme réglementaire
regulatory reform program	programme de réforme de la réglementation
regulatory reform strategy	stratégie de réforme de la réglementation; stratégie de réforme réglementaire
regulatory regime	régime de réglementation; régime réglementaire
regulatory/regulating department	ministère de réglementation; ministère auteur de réglementations; ministère chargé de tâches de réglementation; ministère réglementant; ministère produisant des règlements
regulatory renewal	renouvellement de la réglementation; renouvellement réglementaire
regulatory renewal strategy	stratégie de renouvellement de la réglementation
regulatory requirement	exigence réglementaire
regulatory resource	ressource réglementaire
regulatory response	intervention réglementaire; réponse réglementaire
regulatory responsibilities	responsabilités de réglementation
regulatory restriction	restriction réglementaire
regulatory review	examen de la réglementation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

regulatory review processes	processus d'examen des réglementations
regulatory review programs	projets de révision réglementaire
regulatory reviews and approvals	examens et approbations réglementaires
regulatory role	rôle en matière de réglementation; rôle de réglementation
regulatory scheme	mécanisme de régulation
regulatory sector	secteur réglementaire
regulatory standard	norme de nature réglementaire; norme réglementaire
regulatory state	État régulateur
regulatory stock and flows	stocks et flux réglementaires
regulatory strategy	stratégie de réglementation
regulatory structures and processes	organisation et mécanismes réglementaires
regulatory system	système de réglementation; système réglementaire
regulatory tool	outil de réglementation
regulatory tradition	tradition réglementaire
regulatory triage framework	cadre de tri de la réglementation
regulatory unit	service chargé des questions de réglementation
regulatory work	travail en matière de réglementation; travail de réglementation
regulatory workforce	main-d'oeuvre réglementaire
regulatory world	monde de la réglementation
RegWatch	RéguVision
relational fairness	équité dans la relation
relevant data	données pertinentes

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

relevant jurisdiction	gouvernement compétent
remedial measure	mesure corrective
remedy	recours
renewal effort	démarche de renouvellement; effort de renouvellement
reporting instrument	instrument de rapport
reporting relationships and responsibilities	rapports hiérarchiques et de responsabilité
reporting strategy	stratégie de rapport
<b>Reports on Plans and Priorities (RPP)</b> As part of the Main Estimates, the RPPs provide information on departmental plans and expected performance over a three-year period. These reports are tabled in Parliament each spring, after resource allocation deliberations. They include information on the department or agency's mission or mandate, strategic outcomes, strategies, plans and performance targets. – TBS	<b>Rapports sur les plans et les priorités (RPP)</b> Rapports faisant partie du Budget principal des dépenses et qui renferment de l'information sur les plans et le rendement attendu des ministères sur une période de trois ans. Ces rapports sont déposés au Parlement chaque année au printemps, après les discussions sur l'attribution des ressources. On y trouve généralement de l'information sur la mission ou le mandat, les stratégies ainsi que sur les résultats stratégiques et les engagements précis en matière de rendement. – SCT
report stage	étape du rapport
repository	règlements
requirement governing legislative instruments	exigence régissant le mode d'établissement des lois
requisite of fair process	condition d'une procédure équitable
research and awareness project	projet de recherche et de sensibilisation
research gap	lacune en matière de recherche
residual explanation	explication résiduelle
<b>Residual risk</b> Remaining level of risk after taking into consideration risk mitigation measures and controls in place. – TB	<b>Risque résiduel</b> Niveau de risque qui demeure après avoir pris en compte les mesures d'atténuation du risque et les contrôles en place. – CT
resolution mechanism	mécanisme de résolution des différends

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

resource allocation	affectation des ressources
resource management	gestion des ressources
responsibilities for compliance	responsabilités en matière de conformité
responsible regulation	réglementation responsable
responsive	souple
responsiveness	souplesse d'adaptation; réceptivité; réaction
responsiveness of federal regulatory programs	réceptivité des programmes réglementaires
<b>Result</b> Results are the same as outcomes. See outcome definition. – TBS	<b>Résultat</b> Les résultats sont des synonymes de conclusion (aboutissement). Voir la définition de résultat. – SCT
<b>Results-based Management</b> A comprehensive, lifecycle, approach to management that integrates strategy, people, resources, processes and measurements to improve decision making and drive change. The approach focuses on getting the right design early in a process, focussing on outcomes, implementing performance measurement, learning and changing, and reporting performance. – TBS	<b>Gestion axée sur les résultats</b> Une approche à la gestion qui est à la fois globale et basée sur le cycle de vie d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. Cette approche intègre la stratégie d'ensemble, les gens, les processus et les mesures pour améliorer la prise de décision ainsi que pour influencer le changement. Elle se concentre sur l'acquisition d'un bon plan, tôt dans le processus, la mise en œuvre des mesures de rendement, l'apprentissage et l'adaptation ainsi que le rapport sur le rendement. – SCT
<b>Results-based Management and Accountability Framework (RMAF)</b> A document which outlines the rationale, theory, resources and governance and accountability structures of a program policy or initiative and sets out a plan to measure, monitor and report on results throughout the lifecycle of the policy, program or initiative. RMAFs are intended to assist departments in achieving the expected results of their policy, program or initiative. – TBS	<b>Cadre de gestion et de responsabilisation axé sur les résultats (CGRR)</b> Document qui donne un aperçu de la justification, de la théorie, des ressources et des structures de régie et de responsabilisation d'un programme, d'une politique ou d'une initiative et qui décrit le plan visant à mesurer, contrôler et modifier et préparer des rapports sur les résultats pendant tout le cycle de vie de la politique, du programme ou de l'initiative. Les CGRR visent à aider les ministères dans l'atteinte des résultats prévus pour leur politique, programme ou initiative. – SCT
results-based regulation	réglementation fondée sur les résultats; règlement axé sur les résultats

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Results for Canadians**

Describes the management framework for the federal government of Canada. Published in early 2000, this key document outlines the four management commitments for the federal government: citizen focus, values, results and responsible spending. – TBS

results logic

retention

revealed preference method

review and redress procedures; review and control procedures

review mechanism

revised final page proof

revised page proof

RIAS template

### **Risk**

Refers to the effect of uncertainty on objectives. It is the expression of the likelihood and impact of an event with the potential to affect the achievement of an organization's objectives. – TB

risk acceptance

### **Risk assessment**

Quantitative estimates of the risks and consequences involved in a particular problem, probably including estimates of the likely effectiveness of control measures. – OECD

risk assessment and management

risk assessment decision making

risk assessment procedure

risk-averse environment

### **Des résultats pour les Canadiens et les Canadiennes**

Document clé décrivant le cadre de gestion du gouvernement du Canada, publié au début de 2000. On y expose les quatre engagements du gouvernement fédéral en matière de gestion : les services centrés sur les citoyens, les valeurs, les résultats et les dépenses judicieuses. – SCT

logique des résultats

maintien en poste

méthode des préférences révélées

voies de recours et de contrôle

mécanisme de révision des décisions

épreuve en bon à tirer révisée

épreuve révisée

gabarit de REIR

### **Risque**

Désigne l'effet de l'incertitude sur les objectifs. Il exprime la probabilité et les répercussions d'un événement susceptible de nuire à l'atteinte des objectifs de l'organisation. – CT

acceptabilité du risque

### **Évaluation du risque**

Il s'agit d'estimations quantitatives des risques et des conséquences associés à un problème donné, y compris généralement des estimations de l'efficacité probable des mesures de contrôle. – OCDE

évaluation et gestion des risques

processus décisionnel lié à l'évaluation des risques

procédure d'évaluation des risques

milieu hostile au risque

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

risk awareness	conscience des risques
risk-based analysis	analyse fondée sur les risques
risk based approach <sup>1</sup>	approche fondée sur le risque
risk-based approach <sup>2</sup>	approche axée sur les risques
risk-based compliance and enforcement <sup>1</sup>	conformité et application de la loi fondées sur les risques
risk based compliance and enforcement <sup>2</sup>	mesures de vérification de la conformité et d'application de la loi fondées sur le risque
risk-based decision making guidance	lignes directrices sur la prise de décision fondées sur les risques
risk based enforcement	application de la loi fondée sur le risque
risk-based information	information basée sur le risque
risk based inspection	inspection fondée sur les risques
risk-based priority setting process	processus d'établissement des priorités fondé sur les risques
risk-based regulatory decision	décision réglementaire fondée sur les risques
risk-based results logic	logique de résultats axée sur les risques
risk communication to public	communication des risques au public
risk factor	facteur de risque
risk homeostasis	homéostasie du risque
<b>Risk-informed approach to management<sup>1</sup></b> Builds risk management into existing governance and organizational structures, including business planning, decision making and operational processes. It also ensures that the workplace has the capacity and tools to be innovative while protecting the public interest and maintaining public trust. – TB	<b>Démarche de prise en compte du risque pour la gestion</b> Intègre la gestion du risque aux structures de gouvernance et aux structures organisationnelles existantes, y compris à la planification des activités, à la prise de décisions et aux processus opérationnels. Elle fait également en sorte que le milieu de travail ait la capacité et les outils nécessaires pour innover tout en protégeant l'intérêt public et en préservant la confiance de la population. – CT

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

risk-informed approach to management <sup>2</sup>	prise en compte du risque dans le cadre de la gestion
risk-informed decision making	prise de décisions éclairée par l'analyse du risque
<b>Risk management<sup>1</sup></b> Systematic approach to setting the best course of action under uncertainty by identifying, assessing, understanding, making decisions on and communicating risk issues. – TB	<b>Gestion du risque</b> Démarche systématique visant à établir la meilleure façon de procéder dans des circonstances incertaines par la détermination, l'évaluation, la compréhension, le règlement et la communication des questions liées aux risques. – CT
risk management <sup>2</sup>	gestion des risques; gestion du risque
risk management capacity	capacité de gestion des risques
risk management competencies and capacity	perfectionnement des compétences et des capacités dans le domaine de la gestion du risque
risk management decision	décision en matière de gestion des risques
risk management integration	intégration de la gestion du risque
Risk Management Policies and Publications	politiques et publications sur la gestion des risques
risk management principle	principe de gestion du risque
risk management principles and practices	principes et pratiques de gestion du risque
risk management requirement	obligation reliée à la gestion du risque
risk manager	gestionnaire de risques; gestionnaire du risque
risk reduction	réduction des risques
risk-related indicator	indicateur lié aux risques
<b>Risk response</b> Refers to the continuum of measures of risk mitigation or control that are developed and implemented to address an identified risk. – TB	<b>Réaction aux risques</b> Désigne le continuum de mesures de contrôle ou d'atténuation du risque élaborées ou mises en application pour gérer un risque déterminé. – CT



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

### **Risk tolerance**

Willingness of an organization to accept or reject a given level of residual risk (exposure). Risk tolerance may differ across the organization, but must be clearly understood by the individuals making risk-related decisions on a given issue. Clarity on risk tolerance at all levels of the organization is necessary to support risk-informed decision making and foster risk-informed approaches. Uncertainty is the state, even partial, of deficiency of information related to understanding or knowledge of an event, its consequence, or likelihood. – TB

risk tolerance level

road map

robust approach

robust challenge function

routine or low-impact proposal

Royal Assent

royal prerogative

royal recommendation

rule of law

rules of engagement

rules of natural justice and procedural fairness

### **Tolérance au risque**

Volonté d'une organisation d'accepter ou de rejeter un niveau donné de risque résiduel (exposition). La tolérance au risque peut varier au sein d'une organisation, mais elle doit être bien comprise par les personnes qui prennent des décisions relatives aux risques dans un dossier en particulier. Il faut que la tolérance au risque soit claire à tous les niveaux de l'organisation afin de favoriser une prise de décisions éclairée par l'analyse du risque et le recours à des approches tenant compte du risque. – CT

niveau de tolérance aux risques

plan de consultation; programme

approche robuste

fonction d'analyse critique robuste

projet de routine ou ayant peu d'incidence

sanction royale

prérogative royale

recommandation royale

principe de la légalité

règles de participation

règles de justice naturelle et d'équité procédurale

## **S**

safeness

sample instrument assessment matrix

### **Sanction probability**

Possibility of a sanction being imposed if an offence has been detected through controls and criminal investigation. – Netherlands checklist (PCO)

salubrité

modèle de matrice d'évaluation d'instruments

### **Probabilité des sanctions**

Possibilité qu'une sanction soit infligée si le délit est détecté au moyen de contrôles et d'une enquête criminelle. – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

Sanctions dimensions (the influence of sanctions on compliance) – Netherlands checklist (PCO)

Sanctions (l'influence des sanctions sur le respect de la réglementation) – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

### **Sanction severity**

Severity and type of sanction and associated adverse effects caused by imposing sanctions, (e.g. loss of respect and reputation). – Netherlands checklist (PCO)

### **Sévérité des sanctions**

Sévérité et type de sanctions ainsi que les conséquences nuisibles associées à l'attribution de sanctions, (p. ex. la perte du respect des autres et la perte de sa réputation). – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)

sanitation standard operating procedure

procédure d'assainissement normalisée

scheduling

programmation

schematic map

schéma du processus législatif

science-based modern regulatory environment

cadre de réglementation moderne axé sur les données scientifiques

science-based regulator

organisme de réglementation à vocation scientifique

science-based regulatory program

programme de réglementation à teneur scientifique

science of foresight

science de la prospective

scientific and empirical evidence

données scientifiques et empiriques

scientific evidence

preuves scientifiques

scientific risk assessment

évaluation scientifique des risques

scientific uncertainty

incertitude scientifique

scope

étendue

scope of application

champ d'application

scope of authority

portée de l'habilitation

scrutiny and public reporting

Examen détaillé et rapports destinés au public

seasoned employee

employé chevronné

second guess

contester

sectoral regulator

autorité de contrôle sectorielle

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

security classification	cote de sécurité
security of tenure	stabilité de leurs fonctions
security requirement	exigence relative à la sécurité
security-sensitive information	information délicate du point de vue de la sécurité
seizure	confiscation
<b>Selectivity</b> The (increased) chance of control and detection as a result of risk analysis and targeting firms, persons or areas (e.g. extent to which inspectors succeed in checking offenders more often than those who abide by the law). – Netherlands checklist (PCO)	<b>Sélectivité</b> Possibilité (accrue) de contrôle et de détection par suite d'une analyse du risque et du ciblage des entreprises, des personnes ou des régions (p. ex. la mesure dans laquelle les inspecteurs réussissent à vérifier ceux qui ne respectent pas la loi plus souvent que ceux qui la respectent). – Liste de contrôle des Pays-Bas (BCP)
self-correcting	autocorrection
self-imposed rule	mécanisme d'autoréglementation
self-monitoring	autosurveillance
self-regulation	autoréglementation
self-regulation approach	approche d'autorégulation
Senate Clerk	greffier du Sénat
Senate Gallery	tribune du Sénat
Senate house leader	leader du gouvernement au Sénat
senior management	cadres supérieurs
senior managers	haute direction
senior regulatory adviser	conseiller principal en réglementation
sense of public spiritedness	optique de civisme
sensitize	sensibiliser
sequential roadmap	guide séquentiel
service delivery mechanism	mécanisme de prestation de services

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

service-oriented approach	méthode axée sur les services
service standard	norme de service
setting the budget	établir le budget
shadow price	prix fictif
shadow year	année d'observation
shared vision	vision partagée
shortcoming	vide
sign-off	approbation
silos	cloisonnements
single point decision making	emplacement unique pour la prise de décision
single point of contact	guichet unique
single-window access	accès de type guichet unique
single-window service	service à guichet unique
six months' hoist	report de six mois
size and scope of the consultation process	envergure et portée de la consultation
skill set	ensemble des compétences
Smart Regulation: A Regulatory Strategy for Canada	La réglementation intelligente : Une stratégie réglementaire pour le Canada
Smart Regulation initiative	initiative de réglementation intelligente
snapshot assessment	évaluation ponctuelle
social foundation	assise sociale
social regulation	réglementation sociale
soft compliance strategy	stratégie de conformité douce
soft law	loi laxiste

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

sole sourced	fournisseur unique
Solicitor-Client Privilege	secret professionnel
sound regulatory institutions	institutions réglementaires solides
sound risk management	saine gestion du risque
sound science	principes scientifiques éprouvés; principes scientifiques objectifs
Special Committee of Council	comité spécial du Conseil
Special Group on Regulatory Policy	Groupe spécial sur la politique de la réglementation
specialist challenge role	rôle proactif de spécialiste
special standard of care	norme spéciale de diligence
specific competencies	compétences particulières
specific reference	renvoi spécifique
speed of responsiveness	rapidité de réaction
sponsoring department	ministère parrain
sponsoring minister	ministre responsable
sponsoring senator	sénateur parrain
stakeholder analysis	analyse des intervenants
stakeholder communication	communication avec les parties intéressées
stakeholder engagement	participation des intervenants; engagement avec les parties prenantes
stakeholder input	commentaires exprimés par les intervenants
stakeholders	intervenants; parties prenantes
stamp out	détecter
standardization activity	activité de normalisation

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

standardization approach	approche en matière de normalisation
standardization profile	profil de normalisation
standardized	normalisé
<b>Standard of care</b> The degree of care which a reasonably prudent person should exercise under same or similar circumstances.	<b>Norme de diligence</b> Niveau de diligence dont une personne raisonnablement prudente doit faire preuve dans des circonstances analogues ou similaires.
standard of care criteria	critère sur la norme de diligence
standard of care principle	principe de la norme de diligence
standard setting	établissement de normes
standards expert	expert en normalisation
standards roadmaps, strategies and tactics	feuilles de route, stratégies et tactiques de normalisation
standards-setting organization	organisme de normalisation
Standing Committee on Justice and Human Rights	Comité permanent de la justice et des droits de la personne
Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs	Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations	Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations	Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes
Standing Orders of the House of Commons	règlement de la Chambre des communes
standing Senate committee	comité permanent
state control	contrôle étatique
state-citizen relationship	relations État-citoyens
stated goal	objectif établi
stated preference method	méthode des préférences déclarées

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

statement of purpose	énoncé du but
static incorporation by reference	incorporation par renvoi statique
static response	réponse statique
statute law	droit législatif
statute-specific instrument	instrument lié à une loi
statutory and regulatory authorities	pouvoirs législatifs et réglementaires
statutory basis	fondement législatif
statutory consideration	question législative
statutory duty	obligation d'origine législative
statutory immunity	immunité d'origine législative
statutory instrument	texte réglementaire
Statutory Instruments Act (SI Act)	Loi sur les textes réglementaires (LTR)
Statutory Instruments Regulations	Règlement sur les textes réglementaires
Statutory Orders and Regulations (SOR)	décrets, ordonnances et règlements statutaires (DOR)
statutory powers	pouvoirs statutaires; pouvoirs conférés par la loi
statutory regime	régime législatif
statutory requirement	exigence légale; exigence législative; exigence réglementaire
statutory scheme	régime législatif
stewardship regime	régime d'intendance
straightforward	explicite
strategic area	secteur stratégique
strategic collaboration event	activité de collaboration stratégique
Strategic Enforcement Framework	cadre stratégique d'application de la loi

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

strategic issue

question stratégique

### **Strategic Outcome**

A long-term and enduring benefit to Canadians that stems from a department or agency's mandate, vision and efforts. It represents the difference a department or agency wants to make for Canadians and should be a clear measurable outcome that is within the department or agency's sphere of influence. – TBS

### **Résultat stratégique**

Un avantage durable à long terme pour les Canadiens et les Canadiennes, lequel découle du mandat, de la vision et des efforts d'un ministère. Ce résultat représente ce que veut accomplir un ministère ou une agence pour les Canadiens et les Canadiennes, et doit être un résultat clair et mesurable qui relève directement de la sphère d'influence du ministère ou de l'organisme. – SCT

strategic policy function

fonction de politique stratégique

strategic priority setting and resource allocation

établissement des priorités et allocation des ressources de manière stratégique

strategic reflection session

session de réflexion stratégique

strategic, risk-informed oversight

rôle de surveillance stratégique et éclairé par l'analyse du risque

strategic thinking

réflexion stratégique

streamlined processes

processus rationalisés

streamlining processes

rationalisation des processus

streams of activity

volets d'activité

street panhandling

mendicité dans les rues

strengthened risk management approaches

renforcement de la gestion du risque

strict liability offence

infraction de responsabilité stricte

stringency of policy

rigueur de la politique

### **Strip**

Typed text that is inserted where the change is made and should be used whenever the changes are lengthy.

### **Béquet**

Languette de papier portant le texte à ajouter et que l'on insère à l'endroit voulu sur la copie de référence.

structural reform

réforme structurelle

subdelegate

subdéléguer

subjective test

critère subjectif



## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

submissions requirement	exigences de présentation
subordinate legislation	législation subordonnée
subordinate legislative instrument	mesure législative subordonnée
<b>Subordinate regulations</b> Subordinate regulations are regulations that can be approved by the head of government, by an individual Minister or by the Cabinet – that is, by an authority other than the parliament/congress. Note that many subordinate regulations are susceptible to disallowance by the parliament/congress. Subordinate regulations are also referred to as “secondary legislation” or “subordinate legislation.” – OECD	<b>Réglementations subordonnées</b> Les réglementations subordonnées (également dénommées « législation dérivée ») sont des réglementations qui peuvent être adoptées par le chef du gouvernement, par les différents ministres ou par le conseil des ministres – c'est-à-dire, par une autorité autre que le Parlement/Congrès. Il est à noter que de nombreuses réglementations subordonnées sont susceptibles d'être invalidées par le Congrès/Parlement. – OCDE
substantial factor test	critère du facteur important
substantive	fond
substantive outcome	résultat ultime
substantive support	appui important
successful outcome	résultat désiré
succession management	gestion de la relève
sunset and review provision	disposition de cessation d'effet et d'examen obligatoire
<b>Sunsetting</b> The automatic repeal of regulations a certain number of years after they have come into force. – OECD	<b>Caducité</b> Abrogation automatique des réglementations au terme d'une période d'un certain nombre d'années après leur entrée en vigueur. – OCDE
sun-setting	temporisation
supply bill	projet de loi de crédits
supply management policy	politique de gestion de l'offre
support for the minister	appui au ministre
supporting rationales	justification du règlement proposé
surveillance mechanism	mécanisme de surveillance

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

sustainability of risk management performance	durabilité du rendement en matière de gestion des risques
sustainable society	société durable
systemic causes of conflict	causes systémiques de conflit
systemic initiative	initiative systémique
systems of governance	systèmes de gestion publique

### T

Table of Public Statutes and Responsible Ministers	Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables
takes notice	prend acte
tangible outcome	résultat concret
tangible result	résultat tangible

#### **Target**

A measurable performance or success level that an organization, program or initiative plans to achieve within a specified time period. Targets can be either quantitative or qualitative and are appropriate for both outputs and outcomes. E.g. 70% of Canadian households will own their own home in 2006. – TBS

#### **Cible**

Rendement mesurable ou niveau de réussite qu'une organisation, un programme ou une initiative prévoit atteindre au cours d'une période en particulier. Les cibles peuvent être quantitatives ou qualitatives et elles sont appropriées pour les intrants et les extrants. P. ex. 70 % des ménages au Canada posséderont leur propre maison en 2006. – SCT

#### **Target Group (Target Population)**

The set of individuals and /or organizations that an activity is intended to influence. – TBS

#### **Groupe cible (Population cible)**

Ensemble des personnes sur lesquelles une activité est censée exercer une influence. – SCT

task-based inspection system	outil d'inspection centré sur les tâches
task force	groupe de travail
Task Force on Values and Ethics	Groupe de travail sur les valeurs et l'éthique
task-oriented strategy	stratégie axée sur les tâches
taxes and fees	contributions et redevances
tax incentives	incitatifs fiscaux

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

TBS generic framework	cadre générique du SCT
TBS-RAS portfolio analyst	analyste de portefeuille du SAR-SCT
technical barriers to trade	obstacles techniques au commerce
technical competencies	compétences techniques
technical regulation	règlement technique
telewarrant	télémandat
terms of reference	mandat
test method	méthode d'essai
test of time	épreuve du temps
The Fairness Triangle	Le triangle de l'équité
thoroughness	rigueur
ticketing scheme	programme de contraventions
time-based performance indicator	indicateur de rendement assorti d'un calendrier
time horizon	période
timelines	échéances; calendrier
timeliness	rapidité d'action
timely advice	conseils ponctuels
timely consumer policy information	information d'actualité sur les politiques en matière de consommation
timing	choix du moment
toll-free hotline	ligne directe sans frais
tort	délit
tort law	droit de la responsabilité délictuelle
tort liability	responsabilité civile délictuelle

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

tracking document	document de suivi
trade distorting	déséquilibrer le commerce
Trade Law Bureau	Direction du droit commercial
trade-off	compromis
trade-offs considered	compromis envisagés
traditional regulation	réglementation traditionnelle
Training and Learning Subcommittee	sous-comité de la formation et de l'apprentissage
Training of Trainers	Formation des formateurs
Transatlantic Risk Dialogue (TRAD)	dialogue transatlantique sur l'évaluation des risques
transparency	transparence
Transportation of Dangerous Goods Act, 1992	Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses
travel cost method	méthode du coût du trajet
Treasury Board	Conseil du Trésor
Treasury Board guidelines	lignes directrices du Conseil du Trésor
trends and drivers	tendances et facteurs; tendances et catalyseurs
triage examination	tri
triage process; triaging process	processus de triage
triage statement	énoncé de triage; énoncé de priorisation
true incorporation	incorporation véritable
tutorial on instrument choice	didacticiel sur le choix de l'instrument
Twelve Rules for Risk Detectives	Douze règles pour détecter les risques
two-way communication	communication bidirectionnelle; communication bilatérale

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

types of legal instruments

forme juridique des outils de mise en œuvre

### U

ubiquitous sensing

captage continu

unanticipated outcome

résultat imprévu

uncertainties

incertitudes

unclear accountability

responsabilisation floue

under-enforcement

sous-application

under harmonization

harmonisation insuffisante

undistorted market

marché exempt de distorsion

unexpected outcome

résultat inattendu

unintended effect

effet non voulu

unintentional tort

délit non intentionnel

unmeasured factor

Facteur non mesuré

urging partnerships test

test de nécessité du recours à un partenariat;  
critère de l'utilisation de partenariats

US/Canada harmonized approach to regulatory  
innovation

approche commune entre le Canada et les  
États-Unis en matière d'innovation réglementaire

useful information

renseignements utiles

user fees; user charges

frais d'utilisation

User Fees Act

Loi sur les frais d'utilisation

Usher of the Senate

huissier du Sénat

### V

valuation of some major benefit items

évaluation de quelques avantages importants

value for money

rentabilité

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

value of statistical lives (VSL)	valeur d'une vie statistique (VVS)
Values and Ethics Code for the Public Service	Code de valeurs et d'éthique de la fonction publique
values-based assumption	hypothèse fondée sur des valeurs
varied perspectives	perspectives diverses
vicarious (indirect) liability	responsabilité du fait d'autrui (indirecte)
vicariously	du fait d'autrui
<b>Voluntary commitments</b> Commitments by firms to reach certain targets or behave in certain ways not mandated by legislation. May be agreed to in exchange for certain other government benefits (e.g. reduced frequency of regulatory inspections).	<b>Engagements volontaires</b> Engagements souscrits par des entreprises d'atteindre certains objectifs ou de se comporter d'une certaine manière sans y être contraintes par la loi. Peuvent être acceptés en contrepartie d'autres avantages consentis par les pouvoirs publics (p. ex. diminution de la fréquence des inspections réglementaires).
voluntary compliance	conformité volontaire; conformité sur une base volontaire
voluntary compliance undertaking	engagement de conformité volontaire
voluntary instrument	instrument volontaire
voluntary sector	secteur bénévole
vote on concurrence	vote sur la motion d'adoption

### W

wake-up call	signal d'alerte
ways and means motion	motion de voies et moyens
webmaster	webmestre
welfare economics	économie de bien-être
WHO Cold Chain Task Force	Cold Chain Task Force de l'OMS
whole of government approach	approche pangouvernementale; approche d'ensemble du gouvernement

## English-French Lexicon / Lexique anglais-français

---

wide-ranging regulatory powers	grande portée des pouvoirs de réglementation
willingness to pay (WTP) principle	principe de la volonté de payer
with policy scenario	situation réglementée; scénario de mise en œuvre d'une politique
work breakdown structures (WBS)	organigramme technique
working and managing cooperatively/horizontally	travail et gestion en coopération/horizontal(e)
Working Collaboratively	Travail d'équipe
Working Party on Regulatory Management and Reform	Groupe de travail sur la gestion de la réglementation et de la réforme réglementaire
workshop approach	formule de l'atelier
world class regulator	organisme de réglementation de classe mondiale
world class regulatory system	système de réglementation de calibre mondial
World Trade Organization (WTO)	Organisation mondiale du commerce (OMC)
World Trade Organization Agreement	Accord de l'Organisation mondiale du commerce
World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade	Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce
WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures	Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC